

Memra 2 On humility of the brothers and reproach

Pages 13–24 · 12 pages · translation in progress ·

ܕܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ.

13

ܕܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ.

AR إن كَانَ الْمُعَلِّمُونَ يُحِبُّونَ ذَلِكَ، أَقُولُ الْحَقَّ عَلَانِيَةً؛

TR *enhw d-maḥvīn rabānē: shrārā b-gelyā mar nā.*

EN If teachers love it, I speak the truth openly,

FR Si les maîtres l'aiment, je dis la vérité ouvertement,

ܕܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ.

AR وإن كَانَ التَّلَامِيذُ لَا يَحْزَنُونَ بِذَلِكَ، أُنَادِي بِالْحَقِّ فِي النُّورِ.

TR *w-elā m āqīn talmīdē: qūšhtā b-nūhrā makhrez nā.*

EN and if disciples are not grieved by it, I proclaim the truth in the light.

FR et si les disciples n'en sont pas affligés, je proclame la vérité dans la lumière.

ܕܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ.

AR الْحَقُّ الْعَظِيمُ لِلْمُعَلِّمِينَ، أَمَامَ الْمُعَلِّمِينَ أَقُولُهُ؛

TR *shrārā rabā d-rabānē: qdām rabānē āmar nā.*

EN The great truth of the teachers, before the teachers I speak;

FR La grande vérité des maîtres, devant les maîtres je la dis ;

ܕܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ.

AR وَالْحَقُّ الَّذِي فِي رَأْسِ التَّلَامِيذِ، أَمَامَ التَّلَامِيذِ أُنَادِي بِهِ.

TR *qūšhtā rēshā d-talmīdē: qdām talmīdē makhrez nā.*

EN the truth at the head of the disciples, before the disciples I proclaim.

FR la vérité à la tête des disciples, devant les disciples je la proclame.

ܠܗܠܝܝܢ ܩܝܡܝܢ ܩܪܝܢܐ: ܩܪܝܢܐ ܕܝܚܕܐ.

AR ܠܗܠܝܠܐ ܐܘܨܥܝ ܬܐܡܘܨܝܢ، ܠܐܦܝܠ ܬܐܡܘܨܝܢ ܐܘܠܐ؛

TR *l-hālēyn sāymāi nāmōsā: nāmōsā qadhmā nēmar.*

EN To these makers of the law, let me first tell the law;

FR À ceux qui instituent la loi, disons d'abord la loi ;

ܠܗܠܝܢ ܩܝܡܝܢ ܕܝܠܡܝܢܐ: ܩܪܝܢܐ ܕܝܚܕܐ ܕܝܠܡܝܢܐ.

AR ܠܗܠܝܠܐ ܠܪܘܨܐ ܬܠܡܝܕܝܢ، ܠܢܢܐܕ ܒܠܘܨܝܐ ܐܘܠܐ.

TR *l-hālēyn rēshē d-talmīdē: pūqdānā qadhmā nakhrez.*

EN to these heads of the disciples, let us first proclaim the commandment.

FR à ces chefs des disciples, proclamons d'abord le commandement.

ܩܝܡܝܢ ܕܝܠܡܝܢܐ ܩܪܝܢܐ: ܠܝܚܕܐ ܕܝܠܡܝܢܐ.

AR ܠܠܐܣܝܢ ܕܠܬܐܡܝܨܝܢ، ܐܢ ܝܚܦܙ ܬܐܡܘܨܝܢ ܕܠܝܠܐ؛

TR *rēshā d-khlhōn nāmōsē: l-meṭar klēh nāmōsā.*

EN The chief of all laws is to keep the whole law;

FR Le chef de toutes les lois, c'est de garder la loi tout entière ;

ܩܝܡܝܢ ܕܝܠܡܝܢܐ ܩܪܝܢܐ: ܠܝܚܕܐ ܕܝܠܡܝܢܐ.

AR ܠܐܘܠ ܕܠܬܐܡܝܨܝܢ، ܐܢ ܬܥܡܠ ܠܘܨܝܐ ܕܠܝܠܐ.

TR *qadhmā d-khlhōn pūqdānē: l-me ḅadh klēh pūqdānā.*

EN the first of all commandments is to do the whole commandment.

FR le premier de tous les commandements, c'est de faire le commandement tout entier.

هتک حبیج ک تمهه: دلخه میس ک یهه.

AR صُيِّرَ لَنَا النَّامُوسُ سِجَاً، لِّئَلَّا نَحِيدَ عَنْهُ إِلَى خَارِجٍ؛

TR syāghā 'vīdh lan nāmōsā: da-l-bar menēh lā neṣṭe.

EN The law was made for us a fence, that we should not stray beyond it;

FR La loi nous a été faite clôture, pour que nous ne nous égarions pas hors d'elle ;

تهه حبیج ک همته: دلخه میس ک یهه ❖

AR وَصُيِّرَتْ لَنَا الْوَصِيَّةُ سُورًا، لِّئَلَّا نَخْرُجَ عَنْهَا إِلَى خَارِجٍ.

TR shūrā 'vīdh lan pūqdānā: da-l-bar menēh lā nepōq.

EN the commandment was made for us a wall, that we should not go out past it.

FR le commandement nous a été fait mur, pour que nous n'en sortions pas.

حبیج حبیج تهه: دك ات یخه لههه.

AR صُيِّرَ الْأَنْبِيَاءُ حُرَاسًا، لِّئَلَّا يَتَعَدَّى أَحَدٌ الْحُدُودَ؛

TR nvyē 'vīdīn nāṭōrē: d-lā nāsh ne bar la-thhūm.

EN The prophets were made watchmen, that no one cross the boundary;

FR Les prophètes ont été faits gardiens, pour que nul ne franchisse la limite ;

علیه حبیج نهه: دك ات یهه هم تهه ❖

AR وَصُيِّرَ الرُّسُلُ رُقَبَاءَ سَاهِرِينَ، لِّئَلَّا يَخْرُجَ أَحَدٌ عَنِ الطَّرِيقِ.

TR shlīhē 'vīdēn da-yāqē: d-lā nāsh nepōq men 'ūrḥā.

EN the apostles were made vigilant guards, that no one leave the road.

FR les apôtres ont été faits guetteurs vigilants, pour que nul ne quitte la route.

ܡܫܡܥܢ ܕܚܝܬܐ ܡܕܬܝܒ: ܡܬܟܕ ܕܝܥܝܐ ܕܠܬܝܒ.

AR الحُدَّ تَعَدَّاهُ الْمُتَمَرِّدُونَ، وَالسِّيَاحَ دَاسَهُ الْأَرَاذِلُ؛

TR *thūm 'avrūhī mrāyāyē: syāghā dāshūhī zalīlē.*

EN The boundary the rebellious have crossed, the fence the worthless have trampled;

FR La limite, les rebelles l'ont franchie, la clôture, les vils l'ont foulée ;

ܡܫܡܥܢ ܕܚܝܬܐ ܡܕܬܝܒ: ܡܬܟܕ ܕܝܥܝܐ ܕܠܬܝܒ.

AR وَالسُّورَ نَلَمَهُ الْكَاذِبُونَ، وَالطَّرِيقَ تَرَكَهُ الْمُخَادِعُونَ.

TR *shūrā tar 'ūhī zpānē: 'ūrḥā shavqūh da-gālē.*

EN the wall the liars have broken through, the road the deceivers have forsaken.

FR le mur, les menteurs l'ont percé, la route, les trompeurs l'ont abandonnée.

ܡܫܡܥܢ ܕܚܝܬܐ ܡܕܬܝܒ: ܡܬܟܕ ܕܝܥܝܐ ܕܠܬܝܒ.

AR الْأَنْبِيَاءُ وَالرُّسُلُ مَقْتُولُونَ، وَكُلُّ وَاحِدٍ خَرَجَ إِلَى جِهَتِهِ؛

TR *qṭlīn nvī wa-shlīḥē: w-napīq klnāsh la-pnītēh.*

EN Prophets and apostles are slain, and everyone goes out his own way;

FR Prophètes et apôtres sont tués, et chacun s'en va de son côté ;

ܡܫܡܥܢ ܕܚܝܬܐ ܡܕܬܝܒ: ܡܬܟܕ ܕܝܥܝܐ ܕܠܬܝܒ.

AR النَّامُوسُ وَالْوَصَايَا بَطَلَا، وَكُلُّ وَاحِدٍ أَقَامَ إِرَادَتَهُ.

TR *ḥāv nāmōsā w-pūqdānē: w-aqīm klnāsh ševyānēh.*

EN the law and the commandments are brought to nothing, and everyone has set up his own will.

FR la loi et les commandements sont anéantis, et chacun a établi sa propre volonté.

يَلُوْكَ دَمِيْدٌ زَهْدٌ: هَسْبُكَ بَلِيْدٌ لِيَتَبَ.

AR لَوْلَا أَنَّ رَقَبَتَنَا قَاسِيَةً، وَلِسَانَنَا حَادٌّ قَلِيلاً،

TR *elūlā da-qshe šāwran: w-ḥarīp qalīl leshānan.*

EN Were it not that our neck is stiff, and our tongue somewhat sharp,

FR Si notre nuque n'était pas raide, et notre langue quelque peu tranchante,

لَخُفَضُّهُ لِيُذَمَّ سَدَةً: بَلَدٌ دَبَّحُصِبٌ خُسْتَمُ.

AR لَكَانَ تَوْبِيخُنَا مُحَقًّا، لِأَنَّا سَمِنَّا فِي مَقَامِنَا.

TR *l-maksānūtan zādaq (h)wā: 'al d-avsīnan ba-qyāman.*

EN our rebuke would have been just, because we have grown fat in our own standing.

FR notre réprimande aurait été juste, car nous nous sommes engraisés dans notre propre rang.

لَمْ يَكُنْ خَدُّكَ خِيْبَ لَهْفٍ: لَخْتِيْبُكَ كَ خِيْبٍ خَبٍ.

AR فَلَيْسَ لِأَنَّهُ لَا يُؤْلِمُهُمْ، اِمْتَنَعَ الْمُعْلَمُونَ عَنْ تَوْبِيخِنَا؛

TR *lāw gēyr ba-d-lā kāēv l-hōn: l-rabānē lā kāēyn ban.*

EN For it is not because it does not grieve them that the teachers do not reprove us,

FR Car ce n'est pas faute d'en souffrir, que les maîtres ne nous reprennent pas,

هَكَذَا سَدَةٌ خَدُّكَ خُسْتَمُ: دَبَّحُصِبٌ مُدَسِّمٌ مِيْنٌ.

AR وَلَا لِأَنَّهُمْ لَا يَتَأَلَّمُونَ، أَهْمَلْنَا الرُّؤُسَاءُ.

TR *w-lā (h)wā ba-d-lā ḥashīshīn: rēshānē mahmēyn menan.*

EN nor is it because they are not troubled that the rulers neglect us.

FR et ce n'est pas faute d'en être troublés, que les chefs nous négligent.

ܡܢ ܝܚܕܐ ܕܝܬܐ ܠܗܝܠܐ ܗܝܬܝܕ ܝܝܬܐ ܗܝܬܝܕܐ.

AR كُلُّ أَحَدٍ يَخَافُ الْعَارَ، وَيَحْفَظُ الصَّمْتَ وَالْكَرَامَةَ؛

TR *men ša 'rā dāḥēl klnāsh: w-nāṭar shethqā w- ṭqārā.*

EN Everyone fears reproach, and keeps silence and honour;

FR Chacun craint l'affront, et garde le silence et l'honneur ;

ܡܢ ܡܕܥܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ.

AR يَخْتَبِئُ مِنَ التَّوْبِيخِ، وَيَحْمِلُ نَفْسَهُ بِحَسَبِ دَرَجَتِهِ.

TR *men marshūthā methkaḥadh: wa-ṭ ṭn napshēh 'am da-rgēh.*

EN he hides himself from rebuke, and carries himself according to his own rank.

FR il se dérobe au reproche, et se comporte selon son propre rang.

ܠܗ ܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR فَلَيْسَ مِنْ أَجْلِ اللَّطْفِ، أَهْمَلْنَا الْمُعَلِّمُونَ؛

TR *lāw gēyr meṭul ṭaybūtā: mahmēyn menan rabānē.*

EN For it is not out of kindness that the teachers neglect us,

FR Car ce n'est pas par bonté que les maîtres nous négligent,

ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR وَلَا مِنْ أَجْلِ الْعَدْلِ، يُرَاعِي الرُّؤْسَاءُ الْجَانِبَ.

TR *āplā meṭul kēnūtā: nāṭārīn gabā rēshānē.*

EN nor is it for the sake of justice that the rulers show favour.

FR ni par justice que les chefs font preuve de faveur.

حَدَّثَنَا إِسْمَاعِيلُ بْنُ أَبِي أُوَيْسٍ قَالَ سَمِعْتُ أَبَا هُرَيْرَةَ يَقُولُ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ مَنْ دَخَلَ مَسْجِدًا مِنْ مَسَاجِدِ الْمُسْلِمِينَ فَصَلَّى فِيهِ صَلَاتَهُ بَعْدَ الْغُلَامَةِ وَبَعْدَ الْغُلَامَةِ فَقَدْ كَفَّرَ بِمَا كَانَ يَكْفُرُ بِهِ قَبْلَ ذَلِكَ.

AR كُلُّ أَحَدٍ مَرِيضٌ بِالْخَطِيئَةِ، وَلَا يُفَكِّرُ فِي مَرَضِنَا؛

TR *krīh hāw klnāsh ba-ḥṭīthā: wa-d-khūrhānan lā rānē.*

EN Everyone is sick with sin, and gives no thought to our sickness;

FR Chacun est malade du péché, et ne pense pas à notre maladie ;

حُبِّ اِهْ حَلَّتْ مِ تَهْ: هِيْد مِيْنْ كِ تِيْ ❖

AR كُلُّ أَحَدٍ حَامِلٌ مِّنَ الظُّلْمِ، وَلَا يَشَاءُ أَنْ يُخَفَّفَ عَنْهُ.

TR *t̤ ɪn hāw klnāsh men ʿāulā: w-naɣel menan lā sābē.*

EN everyone bears a burden of iniquity, and has no wish to lighten ours.

FR chacun porte sa charge d'iniquité, et ne veut pas alléger la nôtre.

كَمْ مِنْ حَبِيبٍ كُنْتُ لَهُ نَجِيْبًا : ذِي نَفْسٍ هَفِيْبَةٍ كَتَبَتْهُ

AR لَيْسَ عَنْ خُبْثٍ يَمْتَنِعُ الرَّأْسُ، عَنْ إعْطَاءِ الدَّوَاءِ لِأَعْضَائِهِ؛

^{TR} *lāw men b-īshū lā yāhēv: rēshā samā l-hdāmāwhī.*

EN It is not out of malice that the head withholds medicine from his own members,

FR Ce n'est pas par méchanceté que la tête refuse le remède à ses propres membres,

ذَلِكَ حَقُّكَ حَقًّا: ذَلَّتْ حَقَّتْ لِحَقِّهِ

AR ولا عَنْ حَسَدٍ يَمْنَعُ الرَّاعِي الضَّمَادَ عَنْ رَعِيَّتِهِ.

TR āplā ba-ḥsāmā kālē: rā 'yā 'sāvā l-mar ītēh.

EN nor is it out of envy that the shepherd withholds the bandage from his flock.

FR ni par envie que le berger refuse le pansement à son troupeau.

هُمَّيْسَ لِحْيَيْهِ كَذِ هَيْفَس: دِذَّتْ دُصْبِدْ كِسْهَيْتْ.

AR دَوَاؤُهُ لَا يَكْفِي جُرْحَهُ، الرَّأْسَ الَّذِي طَعَنَتْهُ الْخَطِيئَةُ؛

TR *samēh l-kēbēh lā sāpēq: d-rēshā da-nqīsh la-ḥṭītā.*

EN His own medicine does not suffice for his own wound — the head that is pierced by sin;

FR Son remède ne suffit pas à sa propre plaie — la tête qui est blessée par le péché ;

حَتَّيْسَ لِحْيَيْهِ كَذِ مَكْب: دَقَّتْ دُجْبِدْ مِ تَمَكْ.

AR وَضِمَادُهُ لَا يَكْفِي جُرْحَهُ، الرَّاعِي الَّذِي كَسَرَهُ الظُّلْمُ.

TR *ṣābēh l-garmēh lā mālē: d-rā'yā da-thvīr men āulā.*

EN his own bandage does not cover his own hurt — the shepherd who is broken by iniquity.

FR son pansement ne couvre pas sa propre blessure — le berger qui est brisé par l'iniquité.

يَه دَشِيْزْ كَذِ مَخِيْص: دِيْهْدْ دِيْصْبِدْ كَذِ تَزِي.

AR إِنْ كَانَ الَّذِي يَرَى لَا يُؤْبِخُ، فَلَا تَنْتَهُ لَا يَشَاءُ أَنْ يَسْمَعَ التَّوْبِيخَ؛

TR *en hāw d-ḥāzē lā makes: d-ḥesdā d-neshma 'lā ṣābē.*

EN If he who sees does not reprove, it is because he himself does not want to hear reproach;

FR Si celui qui voit ne reprend pas, c'est qu'il ne veut pas entendre lui-même le reproche ;

يِيْهِيْه دِشْمِدْ كَذِ هَجْد: حِدْبِتْ دُصْمَمْ كَذِ تَزِي.

AR وَإِنْ كَانَ الَّذِي يَسْمَعُ لَا يُطَالِبُ، فَلَا تَنْتَهُ لَا يُرِيدُ أَنْ يَقِفَ فِي الدِّينُونَةِ.

TR *enhw d-shāma 'lā tba': b-d-īnā da-nqūm lā bā ē.*

EN if he who hears does not press the charge, it is because he does not wish to stand in judgment.

FR si celui qui entend ne poursuit pas l'accusation, c'est qu'il ne veut pas comparaître en jugement.

دَنْتْ دِسْلَب دِيحِيَس: مَجِي مَلِكِي هَك دِيك.

AR الراعي الذي فكره صحيح، يُوبِّخُ الملوك ولا يخافُ؛

TR *rā'yā da-ḥlīm re'ynēh: makes malkē w-lā dāḥēl.*

EN The shepherd whose mind is sound reproves kings and does not fear;

FR Le berger dont l'esprit est sain reprend les rois et ne craint pas ;

دَنْتْ دِيحِيَس دِيحِيَس: مَجِي دِيحِيَس ك دِيك ❖

AR والرئيس الذي سيرته حق، لا يترعدُ من ربواتٍ.

TR *rashā d-sharīr d-w-bārēh: men rebwāthā lā zāa'.*

EN the ruler whose conduct is true does not tremble before ten thousand.

FR le chef dont la conduite est droite ne tremble pas devant dix mille.

دَنْتْ دِيك تَهْد مَجِي نِيحِيَس: مَجِيَو مَعِي هَك دِيك.

AR مَنْ لَا يَكُونُ حَقِيرًا فِي عَيْنِي نَفْسِهِ، يُنَادِي بِالْحَقِّ وَلَا يَخَافُ؛

TR *aynā d-lā b-sīr men napshēh: makhrez qūshṭā w-lā dāḥal.*

EN He who is not contemptible in his own eyes proclaims the truth and does not fear;

FR Celui qui n'est pas méprisable à ses propres yeux proclame la vérité et ne craint pas ;

هِيَتْن دِيحِيَس خَسَمَس: دِيكِي سَتَقْت دِيحِيَس ❖

AR وَمَنْ يَكُونُ سَلِيمًا فِي ذَاتِهِ، لَهُ تَكُونُ الْعَلْبَةُ.

TR *w-aynā d-sharīr ba-qnōmh: d-ilēh hāwyā zākhūtā.*

EN and he who is sound within himself — victory belongs to him.

FR et celui qui est droit en lui-même — à lui appartient la victoire.

دَنْتْ دِيحِيَس مَسِيح: دِيحِيَس تِي دِيك دِيحِيَس.

AR مَنْ يُوبِّخُ وَيُظْهِرُ الْحَقَّ، يَبْنِي الْكَنِيسَةَ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ،

TR *aynā d-makes wa-mḥāwe: ēdtā bānē aykh da-khthīv.*

EN He who reproves and shows the truth builds the Church, as it is written,

FR Celui qui reprend et montre la vérité bâtit l'Église, comme il est écrit,

ه دېتې دېتې: ه دېتې دېتې

AR وَمَنْ يَرَى وَيُخْفِي، فَهُوَ هَادِمُ الْإِيمَانِ.

TR w-aynā d-ḥāzē wa-mḥape: sāthōrā hāw d-haymānūtā.

EN and he who sees and conceals is a destroyer of the faith.

FR et celui qui voit et cache est un destructeur de la foi.

مې دېتې دېتې: دېتې دېتې.

AR مَنْ يَقُولُ الْحَقَّ عَلَانِيَةً، فَعَلَى رَأْسِهِ يَرْفَعُ الْحَقُّ؛

TR men d-āmar qūshṭā b-gelyā: b-rēshēh mrīm da-shrārā.

EN Whoever speaks the truth openly lifts up the truth upon his own head;

FR Quiconque dit la vérité ouvertement élève la vérité sur sa propre tête ;

ه دېتې دېتې: دېتې دېتې

AR وَمَنْ يُخْفِي الْعَدْلَ، فَقَدْ ضَرَبَ الصَّلِيبُ رَأْسَهُ.

TR w-men da-mḥape kēnūtā: rēshēh qapah da-šlīvā.

EN and whoever conceals justice — the Cross has struck him on the head.

FR et quiconque cache la justice — la croix l'a frappé sur la tête.

لې دېتې دېتې: دېتې دېتې.

AR لَيْسَ اهْزِئَاءٌ بِالنُّظَامِ، أَخَذْتُ هَذِهِ الْغَيْرَةَ لِأَتَكَلَّمَ؛

TR lā (h)wā l-bezhēh da-qyāmā: sheqleth ṭnānā d-'malel.

EN It was not to mock the order that I took up this zeal to speak,

FR Ce n'est pas pour railler l'ordre que j'ai pris ce zèle de parler,

يَكْزِلُ لَعَبِيْسَه دِمْتَقْد: بُيْ يَكْتَدِ مُجْدُو تَقْد ❖

AR بَلْ نَجِدِ النَّظَامَ، كَغَيُورٍ أُنَادِي.

TR *elā l-shūvḥēh da-qyāmā: aykh ṭanānā makhrez nā.*

EN but for the glory of the order, like a zealous man, I proclaim.

FR mais pour la gloire de l'ordre que, en homme zélé, je proclame.

كُهْ نَسْفَقْدِ تَمْدَ تَقْد: دَهْجَتِ لَهْمَجْكَ كْ يَسْهِي.

AR لَيْسَ عَنْ حَسَدٍ أَقُولُ، فَلَا يَكُنْ غَضَبٌ عَلَيَّ؛

TR *lāw ba-ḥsāmā āmar nā: rūghzā l-w-qbalī lā nehwe.*

EN Not out of envy do I speak — let there be no anger against me;

FR Ce n'est pas par envie que je parle — qu'il n'y ait pas de colère contre moi ;

كُهْ مِمَّ حَبِيْهٍ مُجِيْهٍ تَقْد: حَبْتِ بَخْصِ كْ يِيْ. ❖

AR وَلَا عَنْ خُبَيْثٍ أُؤَيِّخُ، فَلَا يَفْعَ شَرٌّ بَيْنَنَا.

TR *lāw men b-īshū makes nā: b-īshā 'aman lā neṣe.*

EN not out of malice do I reprove — let no evil come of it between us.

FR ce n'est pas par méchanceté que je reprends — qu'il n'y ait pas de mal entre nous.

تَقْدَ تَقْدِ دِمَّ مَهْتَتِيْ: مِيْكَهْ مَهْتَتِ مِيْهَلَتِيْ.

AR أَعْلَمُ أَنَّ كَلِمَةَ الْحَقِّ، مُسْتَحَفٌّ بِهَا عِنْدَ كَثِيرِينَ؛

TR *yāda 'nā d-men sagyē: melath qūshtā mestalyā.*

EN I know that by many the word of truth is despised;

FR Je sais que par beaucoup la parole de vérité est méprisée ;

عَدَدُ نَحْوِ دُصْتِي: هَبِيبَ عَفْ: لِسْ هَوْتَكْتِ ❖

AR وَحَيْثُمَا يَظْهَرُ الْحَقُّ، تُوَضَّعُ لَهُ الْعَثَرَاتُ .

TR shrārā aykā da-mḥāwe: sīmīn nōn lēh tūqlātā.

EN wherever truth shows itself, stumbling-blocks are laid against it.

FR partout où la vérité se montre, des pierres d'achoppement lui sont dressées.

نَحْدُ تَنْ دُوسَبِيبَ عَفْ: دِقْتِ لِمَسْجِدِ مِيكْتِ.

AR أَعْلَمُ أَنَّ الْكَاذِبِينَ، مُصْطَفَوْنَ ضِدَّ كَلَامِي؛

TR yāda 'nā da-zqīpīn nōn: zēpānē l-w-qbal melaī.

EN I know that liars are arrayed against my words;

FR Je sais que les menteurs sont dressés contre mes paroles ;

نَحْبِ تَنْ دَقْجَبِيبَ عَفْ: دَقْتِكِ جِدْ هِيَكْمَتِ ❖

AR أُدْرِكُ أَنَّ الْخَادِعِينَ، غَاضِبُونَ عَلَى أَقْوَالِي .

TR ḥākēm nā d-ragīzīn nōn: da-gālē 'al pethgāmaī.

EN I perceive that deceivers are enraged at my sayings.

FR je discerne que les trompeurs sont irrités de mes propos.

نَحْدُ تَنْ دَجْ هُجْتِي: مَدْتِ جَهْتِ نَحْدِ تَنْ.

AR أَعْلَمُ أَنِّي مَعَ كَثِيرِينَ، أَخُوْضُ حَرْبًا خَفِيَّةً؛

TR yāda 'nā d-'am sagyē: qṛāvā kasyā 'ābadh nā.

EN I know that with many I wage a hidden war;

FR Je sais qu'avec beaucoup je mène une guerre cachée ;

شَجَرَ نَا دَاوُدَ تَجَهَّتْ: دَلَّتْ لِي بَعْدَ دَمِ شَجَرِ

AR أُدْرِكُ أَنَّهُ حَتَّى فِي الْجِهَادِ، قَلِيلُونَ هُمُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ.

TR *ḥākēm nā d-āp b-āghōnā: da-l-ylē nōn d-meshtaḥrīn.*

EN I perceive that even in the contest, few are those who remain standing.

FR je discerne que, même dans le combat, peu nombreux sont ceux qui tiennent bon.

هَكَذَا أَجِدُ دَمْعًا لِي: سَيَدُ قَدْ هَتَّ دَلَمَ شَجَرِ.

AR يَكْفِينِي هَذَا، أَنْ يَسْمَعَنِي فَطَرْتُ وَاحِدًا فِي جَانِبِ الْحَقِّ؛

TR *sāpāqā hādē d-shāma 'lī: ḥadh pārōshā da-l-qūshtīn.*

EN It is enough for me if one discerning man, on the side of truth, hears me;

FR Il me suffit qu'un seul homme discernant, du côté de la vérité, m'entende ;

حَدَّهُ لِي دِيْءُ يَدِيْهِ لِي: سَيَدُ تَدَهَّتْ دَعْدَدَتْ

AR يَكْفِينِي إِنْ ارْتَضَانِي، عَارِفٌ وَاحِدٌ بِالْحَقِّ.

TR *kadāū lī d-en ṣāath lī: ḥadh yādhō 'ā da-shrārā.*

EN it is enough for me if one who knows the truth approves of me.

FR il me suffit qu'un seul connaisseur de la vérité m'approuve.

لِيْ أَعْدَمُكَ هَتَّ لِي: أَمَّا بِحُبِّكَ ذِيْسَ لِي.

AR إِنْ أَبْغَضَنِي الْجَاهِلُ، فَهَذَا الْحَكِيمُ يُحِبُّنِي؛

TR *en hedhyōṭā sānē lī: hā ḥakīmā rāḥēm lī.*

EN If the simple man hates me, behold, the wise man loves me;

FR Si le simple me hait, voici que le sage m'aime ;

ܝܢ ܫܠܝܬܐ ܠܒ ܬܩܬܟ: ܐܝ ܐܕܝܬܐ ܡܝܝܒ ܠܒ ❖

AR وإن شَتَمَنِي الظَّالِمُ، فَهَؤُذَا الْبَارُّ يُحِبُّنِي .

TR *en sāqar lī āwālā: hā zadīqā maḥev lī.*

EN if the wicked man reviles me, behold, the righteous man loves me.

FR si l'injuste m'outrage, voici que le juste m'aime.

ܝܝܒܟ ܡܝܟܐ ܐܡܪܐ: ܠܐ ܝܝܒܟ ܐܡܢܐܐ.

AR لِتُبَلِّغَ كَلِمَةَ الْقَائِلِ، وَلَا يُبَلِّغَ الْإِيمَانُ؛

TR *tevla 'melath āmōrā: w-lā tevla 'haymānūthā.*

EN Let the word of the speaker be swallowed up, but let not the faith be swallowed up;

FR Que la parole de celui qui parle soit engloutie, mais que la foi ne soit pas engloutie ;

ܝܝܒܟܝܝܒܐ ܝܒܐ: ܠܝܝܒܐ ܡܪܐ ܬܩܬܝܝܒܐ ❖

AR لِيُجْلَدَ الْعَبْدُ الشَّرِيرُ، وَلِيُكْرَمَ السَّيِّدُ الصَّالِحُ .

TR *nethnagadh 'avdā b-īshā: w-nethyaqar mārā ṭāvā.*

EN let the wicked servant be scourged, and let the good master be honoured.

FR que le mauvais serviteur soit flagellé, et que le bon maître soit honoré.

0 ܕܝܠܠܐ ܬܫܝܬܐ ܕܝܬܐ ܐܡܪܐ: ܕܝܬܐ ܡܢ ܥܕܐ: ܕܝܬܐ ܐܡܪܐ ܕܝܬܐ:

AR قَالَ فِيلُكْسِينُسُ الرَّاهِبُ: إِنَّ السَّاكِتَ عَنِ الْحَقِّ يَهُودَا ثَانٍ .

TR *d-pellōksēynōs da-yrāyā āmar: d-shātēq men shrārā: la-hūdā hāw da-thrēyn:*

EN Philoxenus the monk says: whoever keeps silent about the truth is a second Judas.

FR Philoxène le moine dit : celui qui se tait sur la vérité est un second Judas.

TR *m*

EN [...]

FR [...]

ل

لي AR

TR *lī*

EN to me

FR à moi

مِنْ مَدِيحِ الْخَارِجِينَ خَيْرٌ لِّي مِنْ مَدِيحِ الْبَاطِنِينَ

16

تَجِبْ لِي بِمَدِيحِ الْخَارِجِينَ خَيْرٌ لِّي مِنْ مَدِيحِ الْبَاطِنِينَ

AR خَيْرٌ لِّي عَارُ الدَّاخِلِينَ، مِنْ مَدِيحِ الْخَارِجِينَ؛

TR *ṭāv lī ṣa' rā d-gāwāyē: men teshbōḥtā d-ba-rāyē.*

EN Better for me is the reproach of those within, than the praise of those outside;

FR Mieux vaut pour moi l'affront de ceux du dedans, que la louange de ceux du dehors ;

تَجِبْ لِي بِمَذَمِّ الْبَاطِنِينَ خَيْرٌ لِّي مِنْ مَدِيحِ الْخَارِجِينَ

AR وَخَيْرٌ لِّي تَوْبِيحُ الْأَقْرَبِينَ، مِنْ تَمْلُقِ الْبَعِيدِينَ.

TR *ṭāv lī ḥesdā d-qarībē: men qūlāsā d-raḥīq.*

EN better for me is the rebuke of those near, than the flattery of those far off.

FR mieux vaut pour moi le reproche de ceux qui sont proches, que la flatterie de ceux qui sont loin.

ܬܬܒ ܐܝ ܡܠܚܬܐ ܕܝܕܒܬܐ: ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܬܬܐܠܐ.

AR خَيْرُ ضَرْبِ الْبَارِّ، مِنْ هَدِيَّةِ الظَّالِمِ؛

TR *ṭāba (h)ī kātēh d-zadīqā: men māwhavtēh d-āwālā.*

EN Better is the blow of the righteous man, than the gift of the wicked;

FR Meilleur est le coup du juste, que le présent de l'injuste ;

ܡܕܕܒܬܐ ܕܝܬܐ ܐܝ: ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܬܬܐܠܐ.

AR وَتَأْدِيبُ الْأَبْرَارِ أَعْظَمُ، مِنْ قُبُلَاتِ الْفَجْرَةِ.

TR *mardūtā d-kēnē rabā (h)ī: men nūshqāthā d-rashī ē*

EN greater is the discipline of the just, than the kisses of the impious.

FR plus grande est la correction des justes, que les baisers des impies.

ܥܒܐ ܠܡܕܕܐ ܠܬܡܕܐ: ܥܕܕܐ ܝܫܘܥ ܕܬܬܐܠܐ.

AR بَيْنَ الْقَائِلِ وَالسَّامِعِ، لِيَكُنِ الْحَقُّ حَكَمًا؛

TR *bēyth mōrā l-shāmō ā: shrārā nehwe da-yānā.*

EN Between the speaker and the hearer, let truth be the judge;

FR Entre celui qui parle et celui qui écoute, que la vérité soit juge ;

ܥܒܐ ܕܬܐܝܢ ܠܬܡܕܐ: ܡܕܕܐ ܝܫܘܥ ܕܡܝܬܬܐ.

AR وَبَيْنَ الْمُعَلِّمِينَ وَالتَّالِمِينَ، لِيَكُنِ الْحَقُّ وَسِيطًا.

TR *bēyth rabānē l-talmīdē: qūstā nehwe meṣāyā.*

EN between teachers and disciples, let truth be the mediator.

FR entre les maîtres et les disciples, que la vérité soit médiatrice.

ܝܗܡܝܬܐ ܢܦܫܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ.

AR لتوزن النفس بالسواء، في ذلك ميزان العدل؛

TR *nethqōl napshā shawyāith: b-(h)ī masathā d-kēnūtā.*

EN Let the soul be weighed evenly, in that balance of justice;

FR Que l'âme soit pesée avec égalité, dans cette balance de la justice ;

ܝܗܝܬܐ ܡܡܡ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

AR وَلْتَدْخُلْ وَتَقِفْ عِنْدَ ذَلِكَ الْمِقْيَاسِ، الَّذِي هُوَ مُسْتَقِيمٌ عِنْدَ اللَّهِ.

TR *ne ʾōl nqūm ba-mshūḥthā: (h)ī da-thrīšā l-alāhā.*

EN let us go in and stand at that measure which is right before God.

FR entrons et tenons-nous à cette mesure qui est droite devant Dieu.

ܡܡܡ ܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR لِنَضْعَ عَلَامَةَ الْأَنْبِيَاءِ، وَلِنَنْظُرَ مَنْ يَبْلُغُهَا؛

TR *nsīm nīshā da-nvyē: neḥze manīū shārē lēh.*

EN Let us set up the standard of the prophets, and see who measures up to it;

FR Établissons l'étalon des prophètes, et voyons qui l'atteint ;

ܡܡܡ ܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR وَلِنَرْفَعْ صُورَةَ الرُّسُلِ، وَلِنَنْظُرَ مَنْ يُشَابِهُهَا.

TR *naseq ṣalmā da-shlīḥē: neḥze manū ṣāar lēh.*

EN let us raise the image of the apostles, and see who resembles it.

FR dressons l'image des apôtres, et voyons qui lui ressemble.

ܚܒܬܐ ܢܗܘܘܬܐ ܬܨܩܬܐ ܗܝܬܐ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܝܗܘܕܝܐ.

AR لَتَكُنِ الْكُتُبُ فَاحِصَةً، وَمَنْ كَانَ كَاذِبًا يُفْتَضَحْ؛

TR *kthābē nehwōn bāḥōrē: w-aynā d-zpā hāw nethparse.*

EN Let the Scriptures be the examiners, and whoever is false will be exposed;

FR Que les Écritures soient les examinatrices, et que quiconque est faux soit démasqué ;

ܚܒܬܐ ܢܗܘܘܬܐ ܬܨܩܬܐ ܗܝܬܐ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܝܗܘܕܝܐ.

AR وَلَتَكُنِ الْأَنْبِيَاءُ وَازِنِينَ، وَمَنْ قَصَرَ يُوجَدُ نَاقِصًا.

TR *nvyē nehwōn tāqōlē: w-aynā d-zāal nethkaar.*

EN let the prophets be the weighers, and whoever falls short will be found wanting.

FR que les prophètes soient les peseurs, et que quiconque manque soit reconnu défaillant.

ܬܒܕܐ ܬܒܕܐ ܝܗܘܕܝܐ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܝܗܘܕܝܐ.

AR رُتِبَةٌ بَعْدَ رُتِبَةٍ، لِتُصَفَّ طُعْمَاتُ الْكَنِيسَةِ بِحَسَبِ الدَّرَجَاتِ؛

TR *bātar bātar nestadhrūn: ṭaksē d-ēdtā aykh da-rgē.*

EN Rank after rank let the orders of the Church be arrayed, according to their degrees;

FR Rang après rang, que les ordres de l'Église se rangent, selon leurs degrés ;

ܡܢ ܕܡܢ ܬܨܩܬܐ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܝܗܘܕܝܐ.

AR وَمَنْ لَا يُتِمِّمَ الْقَانُونَ، يُتَّهَمُ بِمَا هُوَ مَكْتُوبٌ.

TR *wa-d-lā mshalem qānōnā: men da-khthyvān nethqaṭragh.*

EN and whoever does not fulfill the canon will be charged out of the very things written.

FR et que quiconque n'accomplit pas le canon soit accusé par ce qui est écrit même.

יִתְּנֵה דְּמַחֲמֵי מִן מוֹסָדָּה: חֵד בְּחֵישׁ חֻכְתָּהּ.

AR مَنْ كَانَ أَعْمَى عَنِ التَّوْرِ، فَلْيَتَّبِعْ عَيْنَهُ فِي الْكِتَابِ؛

TR *aynā da-sme men nūhrā: naṣdh 'aynēh ba-khtāvā.*

EN He who is blind to the light — let him fix his eye upon the Scripture;

FR Celui qui est aveugle à la lumière — qu'il fixe son œil sur l'Écriture ;

וְיִתְּנֵה דְּסִידֵי מִן תִּלְקָה: מַחֲזִיב יִידֵישׁ קִבְּבֵהּ ❖

AR وَمَنْ كَانَ أَصَمَّ عَنِ الصَّوْتِ، فَلْيَقْرُبْ أُذُنَهُ إِلَى النَّبِيِّ.

TR *w-aynā da-ḥresh men qālā: nqarev ednēh la-nvī.*

EN and he who is deaf to the voice — let him bring his ear close to the prophet.

FR et celui qui est sourd à la voix — qu'il approche son oreille du prophète.

יִתְּנֵה דְּסִלְיֵה דְּסִלְיֵה: יִיבֵי יִיעִי בְּד מוֹעֵתָהּ.

AR مَنْ كَانَ أَعْرَجَ عَنِ الْمَشْيِ، فَلْيَجْلِسْ وَيَسْتَرْحِ عَلَى الْحَقِّ؛

TR *aynā da-ḥgēr la-hlakthā: netav neshle 'al qūshṭā.*

EN He who is lame for walking — let him sit and rest upon the truth;

FR Celui qui est boiteux pour marcher — qu'il s'assoie et se repose sur la vérité ;

וְיִתְּנֵה דְּדִישׁ קִבְּבֵהּ: מַסֵּה דְּבִישׁ חֻכְתָּהּ ❖

AR وَمَنْ كَانَ رِخْوًا عَنِ الْعَمَلِ، فَلْيَشْدَدْ يَدَهُ بِالْحَقِّ.

TR *w-aynā da-rpe la- 'vādhā: nḥūṣ 'idēh ba-shrārā.*

EN and he who is slack for work — let him make his hand firm in truth.

FR et celui qui est mou pour l'œuvre — qu'il affermis sa main dans la vérité.

ܝܕܝܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܫܥܐ ܕܝܫܥܐ.

AR لِنَسِرْ خَلْفَ الْأَوَّلِينَ، هَابِيلَ وَأَخْنُوخَ ثُمَّ نُوحَ؛

TR *nerda bātar qadhmāyē: hābēyl wa-ḥnōkh w-vātar nōḥ.*

EN Let us walk after the first — Abel, and Enoch, and after him Noah;

FR Marchons après les premiers — Abel, et Hénoc, et après lui Noé ;

ܝܕܝܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܫܥܐ ܕܝܫܥܐ.

AR وَلِنَذْهَبْ خَلْفَ الْأَوْسَطِينَ، أِبْرَامَ وَمُوسَى وَيִשׁוּעَ أَيْضًا.

TR *nēzal bātar meṣ ‘āyē: avrām w-mūshē āp īshō’.*

EN let us go after the middle — Abram, and Moses, and Joshua too;

FR allons après ceux du milieu — Abram, et Moïse, et Josué aussi.

ܝܠܬܡܐ ܕܝܠܬܡܐ ܕܝܠܬܡܐ ܕܝܠܬܡܐ.

AR لِنَأْخُذْ طَرِيقَ الْآخِرِينَ، طَرِيقَ شِمْعُونَ وَبُولَسَ وَمَارِنَا.

TR *nelbōkh ‘ūrḥā da-ḥrāyē: d-shem ōn w-pāwlōs wa-d-māran.*

EN let us take the road of the last — of Simon, and Paul, and of our Lord.

FR prenons la route des derniers — de Simon, et de Paul, et de notre Seigneur.

⚡ ٥٥ ٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ⚡

AR تَعَالُوا نَنْظُرْ هَلْ عِنْدَنَا، ذَلِكَ التِّلْمَذَةُ الَّتِي لِلرُّسُلِ.

TR *tāw neḥze en şēdayn hāw: hāw tūlmādā da-shlīḥē.*

EN Come, let us see whether that discipleship of the apostles is found in us.

FR Venez, voyons si se trouve chez nous ce discipulat des apôtres.

⚡ ٥٥ ٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ⚡

AR تَعَالُوا نَنْظُرْ هَلْ ظَهَرَتْ فِيْنَا، الْبِشَارَةُ الَّتِي نَادَى بِهَا مُخَلِّصُنَا؛

TR *tāw neḥze en nepqat ban: sbartā d-akhrez pārōqan.*

EN Come, let us see whether the gospel our Saviour preached has come forth in us.

FR Venez, voyons si s'est manifesté en nous l'Évangile que notre Sauveur a proclamé ;

⚡ ٥٥ ٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ⚡

AR لَا يَحِلُّ أَنْ تَقْتَنِيَ فِضَّةً؛ أَعْطِ الْمَالَ وَكُنْ تَلْمِيزًا.

TR *d-neqne kespā lā shalīt: hav māmōnā w-ettalmadh.*

EN It is not permitted to possess silver: give up wealth, and become a disciple.

FR Il n'est pas permis de posséder de l'argent : donne les richesses, et deviens disciple.

⚡ ٥٥ ٲٲٲٲ ٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ⚡

AR لَا يَأْذُنُ لَكَ أَنْ تَمْلِكَ اثْنَيْنِ؛ لِيَكْفِكَ ثَوْبُكَ الْوَاحِدُ وَتَقْدُسَ.

TR *d-teqne tartēyn lā mapes: sapeq 'aybākh w-ethqadash.*

EN He does not allow you to own two: let your one garment suffice, and be made holy.

FR Il ne te permet pas d'en avoir deux : que ton seul vêtement te suffise, et sois sanctifié.

تەسەسەي دېيىپ كەتسە: ئۇنىڭغا قارىماي.

AR لا يَتْرُكْكَ تَهْتَمُ بِنَسَبِكَ، اَتْرُكْ قَرَابَتَكَ وَتَكْرَمْ.

TR *b-ṭōhmkh d-terne lā shābq: arpā gensākh w-ethyaqar.*

EN He does not leave you to care for your lineage: let go your kin, and be honoured.

FR Il ne te laisse pas te soucier de ta lignée : abandonne ta parenté, et sois honoré ;

تەيىگە دېيىپ كەتسە: قەس مەن جەمەتتەي دېيىپ كەتسە.

AR لا يَدْعُكَ تَسْكُنُ فِي مَلِكِكَ، اَخْرُجْ مِنْ مَسْكِنِكَ وَتَحَرَّرْ.

TR *b-d-īlākh d-te 'mar lā yhēv: pōq men 'ūmrākh w-ethharar.*

EN He does not allow you to dwell in your own: go out from your dwelling, and be set free.

FR il ne te permet pas d'habiter ta propre demeure : sors de ta demeure, et sois libre.

دېيىپ كەتسە: دېيىپ كەتسە: دېيىپ كەتسە.

AR لا تَهْتَمُّ بِالْأَبِ وَالْأُمِّ؛ فَهَوَ لَا يُعْطِيكَ هَذِهِ الْوَصِيَّةَ؛

TR *d-avā w-emā lā tēṣap: d-lā yāhēv lākh pūqdānā.*

EN Do not be anxious for father and mother: he does not give you that commandment;

FR Ne te soucie pas de père ni de mère : il ne t'en donne pas le commandement ;

دېيىپ كەتسە: دېيىپ كەتسە: دېيىپ كەتسە.

AR وَلَا تُفَكِّرْ بِالْأَخِ وَالْأُخْتِ؛ فَهَوَ لَا يُطْلِقُ لَكَ التَّامُوسَ لِأَجْلِ ذَلِكَ.

TR *w-da- ḥā w-ḥāthā lā terne: d-lā shārē lākh nāmōsā.*

EN and do not think of brother and sister: he does not release the law to you for that.

FR et ne pense pas à frère ni à sœur : il ne t'en relâche pas la loi.

بَد مِجَوَلَتَا كَا مِزَا: دَا مَلَا كَا قَدَهَم.

AR لا تَهْتَمُّ بِالطَّعَامِ؛ فَمَخْلُصُنَا لَا يُعَلِّمُكَ هَكَذَا؛

TR *‘al mēkhūltā lā tēṣap: d-lā malep lākh pārōqan.*

EN Do not be anxious about food: our Saviour does not teach you so;

FR Ne te soucie pas de nourriture : notre Sauveur ne t'enseigne pas ainsi ;

مَقَتَا دَلَمَتَا كَا مِزَا: دَا مَلَا كَا مِجَوَلَتَا ❖

AR ولا تَحْمِلْ هَمَّ الْغَدِ؛ فَهُوَ لَمْ يَكْتُبْهُ لَكَ فِي بَشَارَتِهِ.

TR *ṣpthā d-la-mḥār lā tesav: d-lā akhtav lākh ba-sbartēh.*

EN do not take up care for tomorrow: he has not written it for you in his gospel.

FR ne prends pas souci du lendemain : il ne te l'a pas écrit dans son Évangile.

كَا مِزَا دِمِجَوَلَتَا: دَا مَلَا مِجَوَلَتَا مِجَوَلَتَا.

AR لا تُفَكِّرْ فِي الْفَقْرِ، فَهُوَ كَنْزُكَ فِي ذَاتِكَ؛

TR *lā terne d-meskēnūtā: d-hā sīmāthākh ba-qnōmākh.*

EN Do not think of poverty, for behold, your treasure is within yourself;

FR Ne pense pas à la pauvreté, car voici, ton trésor est en toi-même ;

دِمِجَوَلَتَا كَا مِزَا: دَا مَلَا مِجَوَلَتَا مِجَوَلَتَا ❖

AR ولا تَهْتَمُّ بِالْعَوَزِ، فَهُوَ الْغِنَى مُسَلَّمٌ فِي يَدَيْكَ.

TR *d-ḥasīrūthā lā tēṣap: d-hā ‘ūthrā mashlam b-ḥdayk.*

EN do not be anxious about want, for behold, riches are placed in your hands.

FR ne te soucie pas du manque, car voici, la richesse est remise entre tes mains.

دَتَجِدْ هَوْب لِهْ نِي دُجَهَبْ: دِكَّة دُكَلْ كُ شَهْد.

AR مَنْ يَسْأَلُ فَأَعْطِهِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ، فَخِزَانَةُ الْمَلِكِ لَا تَنْقُصُ؛

TR *d-vā ē hav lēh aykh da-khthīv: d-gazā d-malkā lā ḥāsar.*

EN To him who asks, give as it is written: for the treasury of the King does not grow less.

FR À qui demande, donne comme il est écrit : car le trésor du Roi ne diminue pas.

دَتَجِدْ مِيْتْ كُ دُجَلِيْمَه: دُجِيْسْ تَكْزْ دُصَبْتْ ❖

AR مَنْ سَأَلَ لَا تَمْنَعُهُ، فَعَيْنُ الْمَسِيحِ صَالِحَةٌ نَاطِرَةٌ.

TR *d-shāal menākh lā tekhlēywhī: d-‘aynēh ṭāvā da-mshīhā.*

EN Do not refuse him who asks of you: for the eye of Christ watches, and it is good.

FR Ne refuse pas celui qui te demande : car l'œil du Christ est bon.

يَا لَو تَتْزْ تِيْزْ حَفَهَبْتْ: دَو مَدَهَبْتْ تَهِيْه لِهْ.

AR إِنْ طَلَبَ أَحَدٌ قَمِيصَكَ، فَرِدْهُ رِدَائَكَ أَيْضًا؛

TR *en nāsh bā ē kōtīnākh: āp marṭūṭākh āwsep lēh.*

EN If someone asks for your tunic, add your cloak to it also;

FR Si quelqu'un demande ta tunique, ajoute-lui aussi ton manteau ;

دُكَمَبْتْ دُيْدَتْزْ مَلِيْسْ: هَلْ تَتُوبْ يَهَبْ عَمَبْتْ ❖

AR فَهُوَ يُلبِسُ الْعُشْبَ بَهَاءً، وَيُعْطِيكَ حُلَّةَ الْمَجْدِ.

TR *d-la- ‘mīrā hedrā malbesh: w-lākh yāhēv eṣṭal shūvhā.*

EN for he clothes the grass with splendour, and gives you a robe of glory.

FR car il revêt l'herbe de splendeur, et à toi il donne une robe de gloire.

١٠ تَقْدِ مِيتَ بَدِ فَخْ: هَبْ لِي تَسْتِ هِيَعْبَسْ.

AR إِنْ ضَرَبَكَ أَحَدٌ عَلَى خَدِّكَ، فَأَعْطِهِ الْآخَرَ وَتَمَجَّدْ؛

TR *en nāsh mīhē 'al pakākh: hav lēh ḥrēnā w-eshtabāh.*

EN If someone strikes you on the cheek, give him the other, and be glorified;

FR Si quelqu'un te frappe sur la joue, tends-lui l'autre, et sois glorifié ;

١١ دِيَهْ دِيَهْ تَكْ يَحْيِي: حَلِكْ دِيَهْ تِيَهْ تِيَهْ تِيَهْ.

AR فَإِنْ أَنْتَ لَمْ تَقْتَضِ لِنَفْسِكَ، أَعْطَاكَ إِكْلِيلًا فِي الدِّينُونَةِ.

TR *d-en a(n)t d-īnākh lā te bedh: klīlā b-d-īnā yāhēv lākh.*

EN for if you do not exact your own judgment, a crown he gives you at the judgment.

FR car si tu n'exerces pas ton propre jugement, une couronne il te donne au jugement.

١٢ دُمِشَبَدْ تِيَهْ بِيَهْ مِيَكْ: هَبْ لِي دِيَهْ دِيَهْ دِيَهْ.

AR مَنْ أَلْزَمَكَ مِيلًا وَاحِدًا، فَحَقُّ أَنْ تَذْهَبَ مَعَهُ اثْنَيْنِ؛

TR *da-mshaḥar lākh ḥadh mīlā: trēyn wālē d-tēzal 'amēh.*

EN Whoever forces you to go one mile, it is right that you go two with him;

FR Quiconque te force à faire un mille, il convient que tu en fasses deux avec lui ;

١٣ دِيَهْ بِيَهْ تِيَهْ تِيَهْ تِيَهْ: دِيَهْ دِيَهْ دِيَهْ دِيَهْ دِيَهْ.

AR فَهُوَ يُجْلِسُكَ عَنْ يَمِينِهِ، كَمَا وَعَدَ رُسُلُهُ.

TR *d-men yamīnā māwtev lākh: aykh d-eshtāwdī la-shlīḥāwhī.*

EN for he seats you at his right hand, as he promised his apostles.

FR car à sa droite il t'assoit, comme il l'a promis à ses apôtres.

هز

[...] AR

TR S

EN [...]

FR [...]

ܡܢ ܕܗܘ ܪܒ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܗܘ ܪܒ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܗܘ ܪܒ ܐܠܗܐ

AR مَنْ هُوَ الرَّجُلُ الشَّرِيفُ، الَّذِي عَمِلَ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ أُمِرَ بِهَا؟

TR manīū gavrā ḥarīmā: da- ʿbadh hālēyn d-ethpaqadh.

EN Who is the noble man who has done these things that were commanded?

FR Qui est l'homme noble qui a fait ces choses qui ont été commandées ?

ܡܢ ܕܗܘ ܪܒ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܗܘ ܪܒ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܗܘ ܪܒ ܐܠܗܐ

AR مَنْ هُوَ رَبُّ الْبَيْتِ الصَّالِحِ، الَّذِي حَفِظَ الْغِنَى الَّذِي أُؤْتِمِنَ عَلَيْهِ؟

TR manīū rab ba-ytā ṭāvā: da-nṭar ʿūthrā d-ethg ʿel lēh.

EN Who is the good steward who has kept the wealth entrusted to him?

FR Qui est le bon intendant qui a gardé la richesse qui lui fut confiée ?

ܡܢ ܕܗܘ ܪܒ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܗܘ ܪܒ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܗܘ ܪܒ ܐܠܗܐ

AR مَنْ لَهُ هَذَا الْفَخْرُ، أَنَّهُ قَرَأَ وَعَمِلَ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ؟

TR manū d- ʾiṭh lēh shūvhārā: da-qrā wa- ʿbadh aykh da-khthīv.

EN Who has this to boast, that he read and did as it is written?

FR Qui a cette fierté, d'avoir lu et fait comme il est écrit ?

ܡܢ ܕܗܘ ܪܒ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܗܘ ܪܒ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܗܘ ܪܒ ܐܠܗܐ

AR مَنْ هُوَ غَيْرُ نَاقِصٍ فِي نَفْسِهِ، حَتَّى لَمْ يَفُتَّهُ شَيْءٌ مِّمَّا أُمِرَ بِهِ؟

TR manīū d-lā b-sīr men napshēh: d-lā ṭ ʾayhī medam d-ethpaqadh.

EN Who is not wanting in himself, so that nothing commanded escaped him?

FR Qui n'est pas déficient en lui-même, en sorte que rien de ce qui fut commandé ne lui ait échappé ?

יִחַד דִּקְרָא תַמְוֶה: יִקֵּשׁ בְּעַמְּהוּ.

AR مَنْ يَقْرَأُ التَّامُوسَ، لَا يَقْتَنِي بِذَلِكَ اللَّهَ لَهُ؛

TR *aynā d-qārē nāmōsā: alāh ‘amh lā neqne.*

EN He who reads the law does not thereby gain God for his own;

FR Celui qui lit la loi n'acquiert pas pour autant Dieu avec lui ;

דְּלִמְסָא יִקֵּשׁ בְּעַמְּהוּ: יִסְתַּבְּ עִיפֶה וְתַמְוֶה ❖

AR فَضِدَّ اللَّهَ مَوْضُوعٌ، الذَّهَبُ وَالْفِضَّةُ وَالْمَالُ.

TR *d-l-w-qbal alāhā sīmīn: da-hvā w-kespā w-māmōnā.*

EN for against God are set up gold, and silver, and mammon.

FR car contre Dieu sont dressés l'or, l'argent, et Mammon.

יִחַד דִּקְרָא תַבְּתָּ: קִי יִהְיִי בְּעַמְּהוּ.

AR مَنْ يَتَدَبَّرُ فِي الْأَنْبِيَاءِ، لَا يَتَنَبَّأَنَّ بِالضَّلَالِ؛

TR *aynā d-hāgā ba-nvy: lā nethnabe ḥanpūtā.*

EN He who meditates on the prophets should not go on to preach falsehood;

FR Celui qui médite les prophètes ne doit pas prophétiser l'impiété ;

דְּבִישְׁכֶּה עִבְדִּיָּהּ מִבְּנִי: (בְּעַמְּהוּ) מְתַלְּבִיָּהּ ❖

AR فَفِي عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ مَوْضُوعٌ، الطَّمَعُ وَالظُّلْمُ.

TR *da-b-deḥlath ptakhrē sīmā: ya ‘nūtā w-‘ālōvūtā.*

EN for in the worship of idols are set greed and injustice.

FR car dans le culte des idoles sont déposées la cupidité et l'injustice.

نُتَن دَتَك جَلَبَت: رَلَبِس يِسو دُج دُج جِهِس.

AR مَنْ يَتَعَلَّم مِنَ الرُّسُلِ، فَلْيَكُنْ صَلِيبُهُ عَلَى كَتِفِهِ؛

TR aynā d-yālap ba-shlīhē: šlībēh nehwe ‘al kathpēh.

EN He who learns from the apostles — let his cross be upon his shoulder;

FR Celui qui apprend des apôtres — que sa croix soit sur son épaule ;

دِيْن مِج تَلَمِيذًا لِّلْأَبْنِ: هَيَّجْ جِهِيْد دُج تَقِيْه ❖

AR فَإِنْ لَمْ يُمُتْ عَنِ الْعَالَمِ، لَا يَرِثُ الْحَيَاةَ الْعَتِيدَةَ.

TR d-en men ‘ālmā lā māath: ḥayē ‘thīdē lā yārēth.

EN for if he does not die to the world, he will not inherit the life to come.

FR car s'il ne meurt pas au monde, il n'hériterà pas de la vie à venir.

نُتَن دَلَبَد: دَمَوِيْس يِهْلُج دُج جِهِس.

AR مَنْ صَارَ تَلَمِيذًا لِلْأَبْنِ، فَلْيَحْمِلْ مَوْتَهُ عَلَى كَتِفِهِ؛

TR aynā d-la-b-rā ettalmadh: d-mūtēh neṭ ‘an ‘al kathpēh.

EN He who has become a disciple of the Son — let him bear his death upon his shoulder;

FR Celui qui s'est fait disciple du Fils — qu'il porte sa mort sur son épaule ;

يَكُ خَفَدُ خُصَمَوِيْس: دَقَكْ مَحَبَّتْ مَوَدِد دُج جِهِس ❖

AR فَإِنْ لَمْ يُنْكِرْ ذَاتَهُ، فَلَا الْمَسِيحُ يَعْتَرِفُ بِهِ.

TR elā kāpar ba-qnōmēh: āplā mshīhā māwdē bēh.

EN unless he denies himself, Christ will not confess him.

FR s'il ne se renie pas lui-même, le Christ non plus ne le confessera pas.

ܡܢܝܢ ܩܪܝܢ ܒܗܝܠܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܠܡܝܕܐ.

AR مَنْ يَشْهَدُ عَلَى نَفْسِهِ، أَنَّهُ صَارَ بَعْدَ تَلْمِيزًا؟

TR *manū sāhēdh 'al napshēh: da-hwā 'dakēyl talmīdā.*

EN Who can testify of himself that he has already become a disciple?

FR Qui peut témoigner de lui-même qu'il est déjà devenu disciple ?

ܡܢܝܢ ܩܪܝܢ ܒܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܥܡܝܐ ܕܝܥܡܝܐ.

AR مَنْ يَعْتَرِفُ عَلَى نَفْسِهِ، أَنَّهُ يُسَمَّى بَعْدَ أَخَا؟

TR *manū māwdē ba-qnōmēh: d-aḥā 'dakayl neshtamah.*

EN Who confesses of himself that he is already worthy to be called a brother?

FR Qui confesse de lui-même qu'il mérite déjà d'être appelé frère ?

ܡܢܝܢ ܚܕ ܕܝܠܝܒ ܡܝܬܐ: ܕܝܥܝܬܐ ܩܝܡܝܬܐ ܒܗܝܠܐ ܕܝܠܝܬܐ.

AR فَمَنْ ذَا الَّذِي يَحْمِلُ هَذَا الثَّقْلَ، وَيَفْتَحُ فَمَهُ فِي الْأَجْرِ؟

TR *manū kaī da-ṭ 'in yūqrā: d-neptaḥ pūmēh 'al aghrā.*

EN Who, then, bearing such a weight, would open his mouth about a reward?

FR Qui donc, portant un tel fardeau, ouvrirait la bouche pour une récompense ?

ܡܢܝܢ ܐܬܢ ܕܠܐ ܡܝܬܐ: ܕܝܥܝܬܐ ܕܝܥܝܬܐ ܕܝܥܝܬܐ ܕܝܥܝܬܐ.

AR مَنْ هَذَا غَيْرِ الْمُتَوَاضِعِ، الَّذِي يَرْتَفِعُ رَأْسُهُ فِي بَيْتِ الدِّينُونَةِ؟

TR *menū hānā d-lā makīkh: d-nettrīm rēshēh bēyth d-īnā.*

EN Who is this, not humble, whose head should be lifted up in the place of judgment?

FR Qui est celui-là, sans humilité, dont la tête devrait s'élever au lieu du jugement ?

ܕܢܚܕ ܡܚܒܪܐ ܕܢܚܕ ܡܚܒܪܐ.

AR إِنَّ دَخَلْتَ إِلَى الَّذِينَ فِي الدَّخْلِ، اخْتَلَطَتِ الْأَحْكَامُ وَالنُّوَامِيْسُ؛

TR en te ʾōl šēydh gāwāyē: b-l-īlīn d-īnē w-nāmōsē.

EN If you go in among those within, the judgments and the laws are all confused;

FR Si tu entres chez ceux du dedans, les jugements et les lois sont tout confondus ;

ܕܢܚܕ ܡܚܒܪܐ ܕܢܚܕ ܡܚܒܪܐ.

AR وَإِنْ خَرَجْتَ إِلَى الَّذِينَ فِي الْخَارِجِ، أُسْتُخِفَّ بِالنُّظْمِ وَالْوَصَايَا.

TR w-en tepōq sydh ba-rāyē: m īsīn ṭaksē w-pūqdānē.

EN and if you go out to those without, the orders and commandments are despised.

FR et si tu sors chez ceux du dehors, les ordres et les commandements sont méprisés.

ܕܢܚܕ ܡܚܒܪܐ ܕܢܚܕ ܡܚܒܪܐ.

AR الْمُعَلِّمُونَ أَرْخَوْا الْيَدَ، وَالتَّلَامِيذُ أَرْخَوْا الْجَنَاحَ؛

TR rabānē arpīw īdā: w-talmīdē arshelīw gepā.

EN The teachers have let go their hand, and the disciples have loosed their wing;

FR Les maîtres ont lâché la main, et les disciples ont détendu l'aile ;

ܕܢܚܕ ܡܚܒܪܐ ܕܢܚܕ ܡܚܒܪܐ.

AR فَفِي الدَّخْلِ يُفَكَّرُونَ فِي السَّنِينَ، وَفِي الْخَارِجِ يَهْتَمُّونَ لِلْأَجْيَالِ.

TR da-l-ghāw rānēyn da-shnayā: w-da-l-bar yāšpīn ʾāl dārē.

EN for within they reckon on years, and outside they provide for generations.

FR car au dedans ils comptent sur les années, et au dehors ils pourvoient pour les générations.

ܕܩܦܐ ܝܢ ܝܚܬܐܕ ܕܝܚܝܡ: ܬܡܠܐ ܫܠܬܐ ܩܥܝܬܐ.

AR إن انكسر الحجر اثنین، فالعیب فی الطین والهواء الذي فيه؛

TR *kēpā en tethbōr la-thrēyn: āulā b-ṭīnā wa-npīhā.*

EN If a stone breaks in two, the flaw is in the clay and in the air within it;

FR Si une pierre se brise en deux, le défaut est dans l'argile et dans l'air qu'elle renferme ;

ܡܝܢܗ ܕܬܐ ܝܢ ܝܚܝܡ: ܒܫܥܝܬܐ ܕܬܥܬܐ ܬܩܬܐ.

AR وإن فسد نصيب الرأس، فالطمع ساكن في داخله.

TR *menath rēshā en tešre: ya nūtā sharyā b-ghāwāh.*

EN if the head's own portion is corrupt, greed lodges within it.

FR si la part propre de la tête est corrompue, c'est que la cupidité y a élu domicile.

ܠܕ ܒܝܬܐ ܕܝܬܝܡ ܕܝܠܐ: ܬܡܠܐ ܠܝܬܐ ܬܩܬܐ ܕܝܠܐ.

AR كُلُّ مَكَانٍ تَضَعُ فِيهِ رِجْلَكَ، قَدْ سَبَقَكَ إِلَيْهِ الظُّلُمُ؛

TR *kul aykā d-tarme reghlākh: āulā l-tamān qādam lākh.*

EN Wherever you set your foot, iniquity has already gone there before you;

FR Partout où tu poses le pied, l'iniquité t'y a déjà devancé ;

ܠܝܬܝܡ ܕܝܬܝܡ ܝܢ ܝܬܝܡ: ܒܫܥܝܬܐ ܕܝܬܝܡ ܝܬܝܡ.

AR وإن عبرت إلى أقاصي الأرض، فالطمع قد عبر إليها قبلك.

TR *l-‘evrēyh d-ar ā en te bar: ‘abīrā (h)ī lākh ya nūtā.*

EN if you cross to the very ends of the earth, greed has already crossed there before you.

FR si tu passes aux confins de la terre, la cupidité y est déjà passée avant toi.

ܐܢ ܡܝܕܝܬܢ ܡܥܬܐ: ܡܢ ܕܒܝܬܐ ܡܥܬܐ.

AR هُوَذَا الطَّمَعُ مُمَجَّدٌ، مِنْ الَّذِينَ فِي الْخَارِجِ وَالَّذِينَ فِي الدَّاحِلِ؛

TR *hā mezdaiḥā ya 'nūtā: men ba-rāyē w-ghāwāyē.*

EN Behold, greed is exalted, by those without and those within alike;

FR Voici, la cupidité est exaltée, par ceux du dehors comme par ceux du dedans ;

ܕܢܝܢ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ: ܐܢ ܕܒܝܬܐ ܡܥܬܐ.

AR فَكُلُّ وَاحِدٍ صَارَ تَلْمِيزًا كَارِادَتِهِ، وَهَذَا جِيلُنَا مُنْحَرِفٌ.

TR *d-aykh švyānēh ettalmadh: hānā dāran hapkāyā.*

EN for according to his own will each has become a disciple — this generation of ours is perverse.

FR car selon sa propre volonté chacun s'est fait disciple — perverse est cette génération qui est la nôtre.

ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ: ܡܢ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ.

AR كُلُّ أَحَدٍ يَبْنِي وَيُوطِّدُ، كَأَنَّهُ وَارِثُ الْخَلِيقَةِ؛

TR *klnāsh bānē wa-msharar: aykh yrōthā d-beryāthā.*

EN Everyone builds and makes firm, as though creation itself were his inheritance;

FR Chacun bâtit et affermit, comme si la création elle-même était son héritage ;

ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ: ܡܢ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ.

AR كُلُّ أَحَدٍ يَغْرِسُ وَيَمْتَدُّ، لِأُلُوفِ الْأَجْيَالِ وَالسِّنِينَ.

TR *klnāsh nāšv wa-msharev: l-alpē d-dārē w-da-shnayā.*

EN everyone plants and spreads out, for a thousand generations and years.

FR chacun plante et s'étend, pour des milliers de générations et d'années.

مَوْتَ لِمَتَّ دَبَّ كَ: هَا مَبَسِبْ كَ يَتَّ.

AR المَوْتُ غَدًا يَقُودُنَا، وَهِيَ الْأَبْنِيَّةُ تُمَدُّ لَنَا؛

TR *māwtā la-mḥār dābar lan: w-hā mthīhīn lan benyānē.*

EN Death leads us away tomorrow, yet behold, buildings are being raised up for us;

FR La mort demain nous emmène, et voici que des édifices se dressent pour nous ;

يَتَّ لِمَتَّ تَبَّ كَ: هَا مَبَّ كَ يَتَّ.

AR وَالنَّهَائَةُ غَدًا تُحُلُّنَا، وَهِيَ نَحْنُ نَبْدَأُ بِالْغُرُوسِ.

TR *qeṣā la-mḥār shārē lan: w-hā msharāī lan b-neṣbātā.*

EN the end dissolves us tomorrow, yet behold, we are beginning our plantings.

FR la fin demain nous dissout, et voici que nous commençons nos plantations.

مَنْ هَا دَبَّ مَبَّ كَ: هَجَلَّتْ تَبَّ هُمَدِّمَتَّ.

AR مَنْ الَّذِي يَبْنِي نُخْرِجُ، وَكُلُّ أَحَدٍ يَبْنِي وَيُعَلِّي؛

TR *men hāw da-b-ne mapeq lan: w-khlnāsh bānē wa-mramrem.*

EN From him who builds we are carried out, yet everyone builds and raises higher;

FR De celui qui bâtit nous sommes emportés, et pourtant chacun bâtit et rehausse ;

مَنْ هَا دَبَّ كَ تَبَّ: هَجَلَّتْ تَبَّ هُمَدِّمَتَّ.

AR وَالَّذِي يَغْرِسُ لَا يَذُوقُ، وَكُلُّ أَحَدٍ يَغْرِسُ وَيُسْرِعُ.

TR *men hāw da-nṣav lā ṭā'am: w-khlnāsh nāṣv wa-msarhev.*

EN he who plants does not taste the fruit, yet everyone plants and hurries on.

FR celui qui plante n'en goûte pas le fruit, et pourtant chacun plante et se hâte.

מָוֶתְךָ בָּשֵׁיטְךָ דְּמִיטְךָ: וְהִנֵּה יְסוּסִים בִּנְיָנֵינוּ.

AR المَوْتُ يَطْرَحُنَا فِي الْهَوَايَةِ، وَهِيَ الْأُسُاسَاتُ تُوضَعُ لَنَا؛

TR *māwtā ba-shyōl rāmē lan: w-hā ramyān lan shatesē.*

EN Death casts us down into Sheol, yet behold, foundations are being laid for us;

FR La mort nous jette dans le shéol, et voici que des fondations se posent pour nous ;

וְנִהְיִיתָ תַּגְרִישׁנוּ בַּקֶּבֶר: וְהִנֵּה שִׁטְתֵּנוּ יְרֻשָּׁתֵנוּ.

AR وَنِهَايَتُنَا تَغْرِسُنَا فِي الْقَبْرِ، وَهِيَ غُرُسُنَا كَثِيرَةٌ.

TR *qeṣn b-qavrā nāṣv lan: w-hā sagiān neṣbātan.*

EN our end plants us in the grave, yet behold, our plantings are many.

FR notre fin nous plante dans la tombe, et voici que nos plantations sont nombreuses.

לְבָדִיחִי אֶפְיֵי חֲדָתִי: וְהִנֵּה אֶתְחַבֵּב יִצְחָקִי.

AR إِلَى تَرَابِهِ يَعُودُ الْإِنْسَانُ، وَهِيَ نَحْنُ نُعِيدُ بِنَاءَ الْأَبْنِيَةِ؛

TR *l- 'aprēh hāpēkh ba-rnāshā: w-hā hāpkīnan benyānē.*

EN Man returns to his dust, yet behold, we go on raising buildings;

FR L'homme retourne à sa poussière, et voici que nous continuons de dresser des édifices ;

מִבְּדִמְנוּתֵנוּ חֲדָתֵנוּ: וְהִנֵּה תַּחְבִּיבֵינוּ יִצְחָקֵנוּ.

AR وَمِنْ تَرَكِينِنَا نُحَلُّ، وَهِيَ نَحْنُ نَرِيطُ الْغُرُوسَ.

TR *men rūkāban shārē lan: w-hā qāṭrīnan shetlāthā.*

EN our own frame dissolves us, yet behold, we are tying up our saplings.

FR notre propre charpente nous dissout, et voici que nous attachons nos jeunes plants.

בְּדִמְנוּתֵנוּ חֲלָפָה מְלִיקָה: וְהִנֵּה תַּרְכִּיבֵנוּ בְּדִימֵנוּ.

AR أَنَّنَا مَوْتُ كُلِّ يَوْمٍ يُعَلِّمُنَا هَذَا، وَهِيَ نَحْنُ نَهْتَمُّ بِالْحَيَاةِ.

TR *d- 'nmūth klyōm malep lan: w-hā yāspīnan 'al ḥayē.*

EN That we die every day teaches us this, yet behold, we are anxious for this life.

FR Que nous mourons chaque jour nous l'enseigne, et voici que nous nous soucions de cette vie.

ܠܬܠܩܐ ܥܡܝܐ ܐܝܡܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

AR إلى العالم العتيد دعانا، وها نحن مُتَمَسِّكُونَ بِالزَّائِلِ؛

TR l- ālmā thīdhā zamen lan: w-hā l-b-īkhīnan āvōrā.

EN He has called us to the world to come, yet behold, we cling to the passing one;

FR Il nous a invités au monde à venir, et voici que nous nous cramponnons à celui qui passe.

ܡܡܫܝܥܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

AR نادى لنا بالفقر، وَنَحْنُ نَطْلُبُ الْغِنَى؛

TR meskēnūtā akhrez lan: w-ātīrūthā bā ēynan.

EN he has proclaimed poverty to us, yet we seek riches;

FR Il nous a proclamé la pauvreté, et nous, nous cherchons la richesse ;

ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

AR عَلَّمَنَا الْحَاجَةَ، وَنَحْنُ نُحِبُّ الرِّيَّةَ.

TR la-ṣrīkhūtā talmedh lan: w-eskēmūtā ahevnan.

EN he has taught us need, yet we love fine adornment;

FR il nous a enseigné le besoin, et nous, nous avons aimé l'apparence.

ܠܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

AR إلى جَنَّةِ عَدْنٍ يَدْعُونَا، وَنَحْنُ نُحِبُّ جَنَّةَ الْبَقْلِ؛

TR l-ganath 'den qārē lan: w-ganath yarqā maḥvīnan.

EN he calls us to the garden of Eden, yet we love a garden of herbs;

FR Il nous appelle au jardin d'Éden, et nous, nous aimons un jardin de légumes ;

لَکُم فَدَیْهَهُ وَیَمِیْ کِبَ: هَا نَحْنُ نَغْرِسُ فَرَادِیْسَنَا ❖

AR إلى داخل الفردوس دعانا، وها نحن نغرس فراديسنا.

TR l-gāw pardaysā zamen lan: w-hā nāṣbīnan pardaysē.

EN he has invited us within to Paradise, yet behold, we are planting our own gardens.

FR il nous a invités au-dedans du Paradis, et voici que nous plantons nos propres jardins.

نَحْنُ دَهْشِبِ شَيْبِ کِبَ: هَا نَحْنُ فِلْهَبِ يَهْشَبِبِ.

AR كروحانيين يحسبنا، ونحن حسبنا أنفسنا جسديانيين؛

TR aykh rūḥānē ḥāshēv lan: w-aykh paghrānē ethḥashavn.

EN He reckons us as spiritual beings, yet we have reckoned ourselves beings of flesh;

FR Il nous compte comme des êtres spirituels, et nous, nous nous sommes comptés comme des êtres de chair ;

نَحْنُ يَكْتِبِ حَبِ کِبَ: هَا نَحْنُ هَسَبِ كَيْبِ ❖

AR مع العلويين يكتبنا، ومع السفليين نتعب.

TR ‘am ‘elāyē kātēv lan: w-‘am taḥtāyē lāēynan.

EN he enrolls us with those on high, yet we labour with those below.

FR il nous inscrit avec ceux d'en haut, et nous nous fatiguons avec ceux d'en bas.

بِهَدَبِ دَهْشِبِ مَنَ کِبَ: هَا نَحْنُ دِیْهَدِ يَهْشَبِ.

AR في صفوف الروحانيين عدنا، وفي أجيال الجسد نحن كائنون؛

TR b-sederē d-rūḥānē mnā lan: wa-b-dārē d-besrā ṭtayn.

EN He has numbered us among the ranks of the spiritual, yet we exist among the generations of flesh;

FR Il nous a comptés parmi les rangs des esprits, et nous existons parmi les générations de la chair ;

حَتَّيْج دِمَشْدَئِجْ نَلَّيْجْ كَبْ: وَكْسْتَقْدَئِجْ يَّيْجْ دِمَشْبْ ❖

AR في جُمُوعِ النُّورِ خَلَطْنَا، وَنَحْنُ صِرْنَا شَبَهَ الْوُحُوشِ .

TR *b-kenshē d-nūhrā ḥaleṭ lan: wa-l-ḥaywāthā etdamīn.*

EN he has mingled us among the assemblies of light, yet we have become like the beasts.

FR il nous a mêlés aux assemblées de la lumière, et nous sommes devenus semblables aux bêtes.

حَلَّتْ تَلَّيْجْ يَّيْجْ سَلَّيْجْ: صَبَدَّ هَتَّئِجْ دِسْهَبَّئِجْ.

AR كُلُّ أَحَدٍ يُجَرُّ بِحَسَبِ قُوَّتِهِ، فِي نِيرِ الْخَطِيئَةِ الْمَكْرُوهِ؛

TR *klnāsh nāgēdh aykh ḥaylēh: b-nīrā sanyā da-ḥṭīthā.*

EN Everyone is dragged, according to his strength, in the hateful yoke of sin;

FR Chacun est traîné, selon sa force, sous le joug odieux du péché ;

هَلَّيْجْ آهْ حَلَّتْ يُّجْعَهْئِجْ: مَبْ مَبْهَدَّيْجْ دِسْهَبَّئِجْ ❖

AR كُلُّ أَحَدٍ حَامِلٌ بِقَدْرِهِ، مِنْ مَكَاسِبِ الْخَطِيئَةِ.

TR *ṭ īn hāw klnāsh akhwātēh: men yūthrānē da-ḥṭīthā.*

EN everyone bears his own share of the profits of sin.

FR chacun porte, selon sa mesure, sa part des profits du péché.

مَبْ آهْ حَلَّتْ جُمْعَهْئِجْ: جُمْعَهْئِجْ دِتْلَفْجَهْئِجْ.

AR كُلُّ أَحَدٍ مُقَاسٌّ بِالْمِقْيَاسِ، بِوِزْنِ الظُّلْمِ؛

TR *shqīl hāw klnāsh ba-mshūhtā: ba-shqūltā d- 'ālōvūtā.*

EN Everyone is weighed in the measure, in the weighing of injustice;

FR Chacun est pesé selon la mesure, dans la pesée de l'injustice ;

ܠܠܗܒ ܐܗ ܠܠܬܬ ܢܝܥ ܢܕܝܝܬ: ܡܥܒܠ ܬܩܝܢ ܘܫܬܩܝܢ

AR ܟُلُّ أَحَدٍ حَامِلٌ بِحَسَبِ دَرَجَتِهِ، حِمْلَ الذُّنُوبِ وَالْخَطَايَا.

TR *ṭ īn hāw klnāsh aykh da-rgēh: māwbal ḥāwbē wa-ḥṭāhē.*

EN everyone bears, according to his rank, a load of debts and sins.

FR chacun porte, selon son rang, une charge de dettes et de péchés.

ܢܝܥ ܕܢܒܗ ܬܒܝܥܬܐ ܥܠܝܬܐ: ܐܝܬܝܗ ܚܝܕ ܡܢ ܬܘܠܐ.

AR بِقَدْرِ مَا لَهُ مِنْ سُلْطَانٍ فِي يَدَيْهِ، هَكَذَا يَجْمَعُ مِنَ الظُّلْمِ؛

TR *aykh d- ṭth b- ṭdhāwhī shūlṭānā: hākan kānēsh men 'āulā.*

EN As he has authority in his hands, so he gathers by injustice;

FR Selon le pouvoir qu'il a entre les mains, ainsi amasse-t-il par l'injustice ;

ܢܝܥ ܕܢܒܗ ܬܒܝܥܬܐ ܥܠܝܬܐ: ܐܝܬܝܗ ܬܠܝܬ ܒܥܝܬܐ.

AR وَبِقَدْرِ مَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ فِي ذِرَاعَيْهِ، هَكَذَا يَنْتَفِخُ الطَّمَعُ فِيهِ.

TR *aykh d- ṭth ḥaylā ba-d-rā 'āwhī: hākan gāap ya nūtā.*

EN as he has strength in his arms, so greed swells within him.

FR selon la force qu'il a dans les bras, ainsi la cupidité s'enfle-t-elle en lui.

ܐܝܬܝܗ ܡܝܗ ܦܕܗܒ ܘܚܝܬܐ: ܕܢܝܒܝܢ ܝܫܥܝܗ ܒܬܝܬܐ.

AR هُوَذَا الْبَرِيَاءُ يُفْتَضَّحُونَ، لَيَصِيرُوا مُذْنِبِينَ؛

TR *hā methparsīn zakāyē: d-ayakan nehwōn ḥayābē.*

EN Behold, the innocent are laid bare, that they may become the guilty;

FR Voici, les innocents sont mis à nu, pour devenir coupables ;

ܐܢ ܡܝܬܗܒܝܢ ܢܬܝܒܝܢ: ܕܒܝܒ ܝܫܥܝܐ ܕܡܬܝܒܝܢ

AR وها الصائمون يُحرَضون، ليُصيروا مُبذَرين.

TR *hā methhaptīn šayāmē: d-aykan nehwōn āsōtē.*

EN behold, the fasters are goaded on, that they may become the profligate;

FR voici, ceux qui jeûnent sont poussés, pour devenir des dissolus.

ܐܢ ܡܝܬܗܒܝܢ ܕܢܬܝܒܝܢ: ܕܒܝܥܐ ܕܒܝܢܐ ܕܝܫܥܝܐ.

AR هُوَذَا الْقُضَاةُ يَطْمَعُونَ، حَتَّى لَا يَغْلِبُوا فِي يَوْمِ الدِّينُونَةِ؛

TR *hā methya nīn da-yānē: da-b-yōm d-īnā lā nezkōn.*

EN behold, the judges grow greedy, that on the day of judgment they may not prevail;

FR voici, les juges deviennent cupides, pour ne pas triompher au jour du jugement ;

ܐܢ ܕܡܝܬܐ ܢܘܪܐ ܒܝܬܝܢ: ܕܝܫܥܝܐ ܕܝܫܥܝܐ

AR هُوَذَا النَّارُ مُلْقَاةٌ فِي كُلِّ أَحَدٍ، لِتَتَقَدَّمَ فَتَكُونَ شَعْلَةً.

TR *hā ramyā nūrā b-khlnāsh: d-neqdōm nehwe tūhādā.*

EN behold, fire is cast into everyone, that it may go before as a firebrand;

FR voici, un feu est jeté en chacun, pour aller devant lui comme un tison.

ܐܢ ܢܥܒܝܢ ܕܡܠܟܝܬܐ: ܕܝܫܥܝܐ ܕܝܫܥܝܐ

AR هُوَذَا بَنُو الْمَلَكُوتِ خَارِجُونَ طَالِبِينَهَا، أَيَّ جَهَنَّمَ.

TR *hā napīqīn ba-b- āthāh: d-gēhanā b-naī malkūtā.*

EN behold, the sons of the Kingdom go out seeking it — Gehenna.

FR voici, les fils du Royaume s'en vont à sa recherche — la géhenne.

ܐܬܬܐ ܡܥܬܐ ܕܝܬܐ: ܡܬܠܒ ܕܝܬܐ ܝܬܐ

AR السَّراجُ وَنورُ الْخَلِيقَةِ، يَسْأَلَانِ أَيْنَ الظُّلَامُ.

TR shrāgā w-nūhrā da-b-rīthā: mshalīn d-aykāw ḥeshōkhā.

EN The lamp and the light of creation ask where the darkness is.

FR La lampe et la lumière de la création demandent où est l'obscurité.

ܐܬܐ ܡܝܬܪܦܝܢ ܕܡܬܝܕ: ܕܝܬܐ ܡܬܐ ܝܬܐ.

AR هُوَذَا التَّلَامِيذُ يَتَرَاخُونَ، لِيَقْتَنُوا رَبًّا مَعَ رَبِّنَا،

TR hā methrapēyn talmīdē: d-neqnōn mārā ‘am māran.

EN Behold, disciples grow slack, wanting a master alongside our Lord,

FR Voici que les disciples se relâchent, voulant un maître à côté de notre Seigneur,

ܐܬܐ ܡܝܬܪܦܝܢ ܦܬܐܝܬ: ܕܡܐ ܡܬܐ ܝܬܐ ܝܬܐ.

AR وَهُوَذَا الْفَاطِنُونَ يَضْطَرِبُونَ، لِيَنْفَصِلُوا عَنِ الْحَقِيقِيِّ.

TR hā meshtaghshīn pārōshē: d-men sharīrā nethparshūn.

EN and the discerning are troubled, that they may be separated from the True One.

FR et les discernants sont troublés, pour se séparer du Vérable.

ܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ: ܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ ܝܬܐ.

AR « لَا تَسْتَطِيعُونَ », هَكَذَا كَتَبَ لَنَا، « أَنْ تَخْضَعُوا لِلرَّبَّيْنِ »,

TR lā mšyn '(n)tōn lam d-teshtam ūn: la-thrēyn mārīn akhtav lan.

EN "You cannot," he wrote to us, "be subject to two lords,"

FR « Vous ne pouvez, » nous a-t-il écrit, « être soumis à deux seigneurs, »

هٰذَا جُلُودُ الْبَقَرِ يُعَدَّدُ: وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ لَكُم مِّنْ مَّاءٍ مِّثْلُ هٰذَا قَالُوا سُبْحٰنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ضَالِّينَ ﴿١٠٠﴾

AR « وَإِنْ كُنْتُمْ لِي بِالْحَقِيقَةِ، فَالْصَّلِيبَ وَحْدَهُ تَقْتَنُونَ ».

TR *w-en d-īlī a(n)tōn ba-shrārā: šlīvā hāw b-l-ḥōdh qānēyn '(n)tōn.*

EN and if you are mine in truth, the Cross alone shall you possess."

FR et si vous êtes miens en vérité, c'est la croix seule que vous posséderez. »

لَمْ يَجْعَلْ يَسْمُ خَلْقَهُ: دِيْجَعْلَ هَوْبَ نَى يَّتَتَبَّ.

AR لا تَطْلُبُوا مَعَ الْمَلَائِكَةِ، أَنْ تَطْلُبُوا أَيْضًا الْمَخْلُوقَاتِ،

TR *lā tev 'ōn 'am malkūtā: d-tev 'ōn tūv āp beryāthā.*

EN Do not seek, together with the kingdom, to seek also created things,

FR Ne cherchez pas, avec le royaume, à chercher aussi les créatures,

كَمْ يَجْعَلُ خَسْفٌ فُتَاتٍ: دِيصُفْ هَوْبَ ذِي بُتْمَافْ ❖

AR لا تَطْلُبُوا مَعَ النُّفُوسِ، أَنْ تَقْتَنُوا أَيْضًا الْحَيَوَانَاتِ.

^{TR} *lā tev ōn ‘am napshāthā: d-teqnōn tūv āp ḥaywāthā.*

EN do not seek, together with souls, to acquire also living creatures.

FR ne cherchez pas, avec les âmes, à acquérir aussi les bêtes.

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكَ آيَاتِهِ لَعَلَّكَ تَنبَهُ.

AR لَا تَطْلُبُوا مَعَ الْمَوَاعِيدِ، أَنْ تَكْثُرَ أَيْضًا الْمُقْتَنِيَاتُ،

TR *lā tev 'ōn 'am mūlkānē: d-nesgōn tūv āp qenyānē.*

EN Do not seek, together with the promises, that possessions too should grow,

FR Ne cherchez pas, avec les promesses, que les biens aussi croissent,

دُهْمَكْجَ دِلْهَد بِنْتَم : كَ دِهْمَكْجَ بَد يَحْقَقْ ❖

AR فَإِنَّ السَّنَدَ الَّذِي فِي الْعُلَى قَائِمٌ، فَلَا تَسْتَنْدُوا عَلَى الْأَمْوَالِ .

TR *da-smākhā da-l-hal qayām: lā testamkhūn ‘al nekhsē.*

EN for the support that stands on high is sure — do not lean upon goods.

FR car l'appui qui est là-haut demeure ferme ; ne vous appuyez pas sur les richesses.

كَ مَمْنَهْ . كَم لَكَاةَ : هَلْقَمَهْ دِهْمَكْجَ .

AR « لَا تَسْتَطِيعُونَ »، كَمَا قِيلَ، « أَنْ تَخْضَعُوا لِلَّهِ وَلِلْمَالِ مَعًا »،

TR *lā mšytōn lam l-alāhā: w-l-māmōnā d-teshtam ‘ūn.*

EN "You cannot," it is said, "obey both God and mammon,"

FR « Vous ne pouvez, est-il dit, obéir à Dieu et à Mammon, »

لَحْدِ هَ قَلْبَ خَدَتَتَ : لَهْتَتَ زَه لَكَاةَ ❖

AR « فَإِنْسَانٌ لَا يَخْدُمُ إِلَّا وَاحِدًا، الشَّيْطَانَ أَوْ اللَّهَ » .

TR *l-ḥadh hāw pālah ba-rnāshā: l-sāṭānā āw l-alāhā.*

EN for a man serves but one — Satan, or God."

FR car l'homme ne sert qu'un seul, Satan ou Dieu. »

هَ مِهْمَكْجَ تَقْدَهْ : لَهْمَكْجَ سَقِيْ دِهْمَكْجَ .

AR هُوَذَا الْقَارِئُونَ يَصْطَفُّونَ، ضِدَّ فَرَائِضِ الْكُتُبِ،

TR *hā mettaqrēyn qārōyē: l-w-qbal ḥwqē da-khtābē.*

EN Behold, readers are ranged against the precepts of the scriptures,

FR Voici que les lecteurs se rangent contre les préceptes des écritures,

ܐܢ ܡܝܗ ܒܝܝܝܢ ܬܝܚܝܬܐ: ܠܗܡܒܠ ܡܝܚܕܐ ܒܝܬܝܬܐ ❖

AR وَهُذَا الْعَارِفُونَ يُنَازِعُونَ، ضِدَّ الْأَسْفَارِ الْمُقَدَّسَةِ.

TR *hā meth 'aṣēyn yādhō ē: l-w-qbal seprē qadyshē.*

EN behold, the learned strive against the holy books.

FR voici que les savants luttent contre les saints livres.

ܐܢ ܡܝܗ ܦܬܠܝܢ ܕܠܡܝܬܐ: ܠܗܡܒܠ ܡܝܬܐ ܕܒܝܬܐ.

AR هُوَذَا التَّلَامِيذُ يَلْتَوُونَ، ضِدَّ كَلِمَاتِ الْأَنْبِيَاءِ،

TR *hā methpatlīn talmīdē: l-w-qbal melē da-nvyē.*

EN Behold, disciples twist themselves against the words of the prophets,

FR Voici que les disciples se tordent contre les paroles des prophètes,

ܐܢ ܡܝܝܝܝܢ ܕܗ ܕܬܝܬܐ: ܠܡܫܝܬܐ ܕܒܝܗ ܬܚܝܬܐ ❖

AR وَهُذَا الرُّؤَسَاءُ يُعْطُونَ الْمِرْآةَ الَّتِي فِي الْكُتُبِ.

TR *hā mḥapēyn lāh rēshānē: l-maḥzīthā d- ṭh ba-khtābē.*

EN behold, the rulers veil the mirror that is in the scriptures.

FR voici que les chefs voilent le miroir qui est dans les écritures.

ܐܢ ܬܡܠܝܢ ܕܝܗ ܕܬܝܬܐ: ܠܗܠ ܡܗܕܝܢ ܕܒܝܬܐ.

AR هُوَذَا الْمُعَلِّمُونَ يَسْمَعُونَ، صَوْتَ إِفْرَاقِ الْأَنْبِيَاءِ،

TR *hā shām īn lēh rabānē: l-qāl sūrāqā da-nvyē.*

EN Behold, teachers heed the voice that empties the prophets,

FR Voici que les maîtres écoutent la voix qui vide les prophètes,

ܐܘܢ ܬܕܒܝܢ ܠܝܫ ܕܝܚܝܢ: ܕܝܝܝܢ ܝܬܠܡܕܝܢ

AR وَهُذَا يُجْرَوْنَ النَّبِيَّ، لِيَتَلَمَّذَ بِحَسَبِ إِرَادَتِهِمْ.

TR *hā nāghdīn lēh la-nvyā: d-aykh ševyānhōn nettalmadh.*

EN behold, they drag the prophet along, that he might be schooled to their own will.

FR voici qu'ils traînent le prophète, pour qu'il soit instruit selon leur propre volonté.

ܡܝܬܠ ܕܗܝܬܗ ܕܝܬܝܢ: ܕܝܝܝܢ ܝܬܠܡܕܝܢ ܝܬܠܡܕܝܢ.

AR لِأَنَّهُمْ شَتَمَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا، يُرِيدُونَ أَنْ يُنَادِيَ بِالسَّيْفِ،

TR *meṭul da-sqarw la-ḥdhādē: d-nakhrez ḥarbā bā ēyn lēh.*

EN Because they have reviled one another, they want him to proclaim the sword,

FR Parce qu'ils se sont injuriés les uns les autres, ils veulent qu'il proclame le glaive,

ܡܝܬܠ ܕܝܝܝܢ ܡܡܘܢܐ: ܕܝܝܝܢ ܝܬܠܡܕܝܢ ܝܬܠܡܕܝܢ.

AR وَلَئِنَّهُمْ أَحَبُّوا الْمَالَ، يَدْعُونَهُ لِيُعْظَمَ الْفِضَّةُ.

TR *meṭul da-rhemw mmōnā: d-nāwrev kespā qārēyn lēh.*

EN because they have loved mammon, they call on him to exalt silver.

FR parce qu'ils ont aimé Mammon, ils l'appellent pour exalter l'argent.

ܡܝܬܠ ܕܝܝܝܢ ܡܡܘܢܐ: ܐܘܢ ܡܝܬܠ ܝܬܠܡܕܝܢ ܝܬܠܡܕܝܢ.

AR وَلَئِنَّهُمْ عَرَسُوا أَنْفُسَهُمْ فِي الْأَرْضِ، هُوَذَا يَجْعَلُونَهُ يَلْهَجُ بِالْأَرْضِ،

TR *meṭul da-nšavw b-ar āthā: hā mhagyn lēh b-ar āthā.*

EN Because they have planted themselves in the land, behold, they make him muse on lands,

FR Parce qu'ils se sont plantés dans les terres, voici qu'ils le font méditer sur les terres,

ܡܝܬܠ ܕܝܝܝܢ ܡܡܘܢܐ: ܐܘܢ ܡܝܬܠ ܝܬܠܡܕܝܢ ܝܬܠܡܕܝܢ.

AR وَلَئِنَّهُمْ بَنَوْا حُصُونًا، هُوَذَا يَدْعُونَهُ بَنَاءً.

TR *meṭul da-b-nāw b-irātā: hā qārēyn lēh benyānā.*

EN because they have built fortresses, behold, they call him a builder.

FR parce qu'ils ont bâti des forteresses, voici qu'ils l'appellent bâtisseur.

AR كَمَا هِيَ إِرَادَةُ الْقَارِئِينَ، كَذَلِكَ الْقَرَاءَاتُ،

FR Comme est la volonté des lecteurs, telles sont les lectures.

AR وَأَيَّةُ آيَةٍ تَضْرِبُ عَلَيْهِمْ، يُمَسْكُونَهَا وَيَعْبُرُونَ إِلَى غَيْرِهَا.

FR et celle qui heurte contre eux, ils la saisissent et passent à une autre.

AR كَثْرَةُ كَلِمَاتِ اللَّهِ، أَسْكَنَتْهَا الطَّمَعُ،

FR L'abondance des paroles de Dieu, la cupidité les a fait taire,

AR فَإِنْ وَبَّخْتَهُمْ عَلَى الظُّلْمِ، قَلَبْتَ الصَّفْحَةَ وَتَرَكْتَهَا.

FR si elle les reprend pour l'iniquité, elle tourne la page et l'abandonne.

ܒܢܝܢ ܕܡܢܕܐ ܕܡܨܬܒܐ: ܐܢ ܕܕܬܐ ܕܝܫ ܕܩܬܒܐ.

AR النُّبِيُّ الَّذِي يَتَكَلَّمُ بِاسْتِقَامَةٍ، هُوَذَا تُفَسِّرُهُ عَكْسِيًّا،

TR *nvī d-qārē taqnāith: hā dārshā lēh hapkāith.*

EN The prophet who speaks rightly — behold, it construes him backward,

FR Le prophète qui parle avec droiture, voici qu'elle l'interprète à l'envers,

ܕܢܚܕܐ ܡܥܬܐ ܦܥܬܕܐ: ܕܝܕܦܐ ܡܥܡܕܐ ܕܩܬܒܐ.

AR نادى بِالْحَقِّ وَالْإِسْتِقَامَةِ، فَحَوَّلَتْ مَعْنَاهُ إِلَى الزَّيْفِ وَالْكَذِبِ.

TR *d-akhrez qūshtā wa-shrārā: l-zepā w-shūqrā targamtēh.*

EN he proclaimed truth and uprightness; to deceit and falsehood it has turned his meaning.

FR il a proclamé la vérité et la droiture ; en tromperie et mensonge elle a tourné son sens.

ܕܦܐ ܕܢܬܝܒ ܕܐܢ ܕܢܬܐ: ܐܢ ܕܢܬܐ ܕܝܫ ܡܥܬܐ.

AR الصَّفْحَةُ الَّتِي تُوَافِقُ هَوَاهَا، هُوَذَا تُصْنِعِي إِلَيْهَا،

TR *dapā d-yāhēv lāh ḏdā: hā yāhbā lēh mashma ṭā.*

EN The page that suits its wish — behold, it grants a hearing,

FR La page qui lui donne la main, voici qu'elle lui accorde audience,

ܦܕܡܝܗ ܕܐܢ ܒܕ ܬܡܕܐ: ܡܩܝܡܐ ܡܨܬܒܐ ܕܝܫ.

AR وَأَمَّا الَّتِي تُوبِّخُهَا عَلَى الظُّلْمِ، فَتَنَحَّطَّاها وَتَقُومُ إِلَى شُغْلِهَا.

TR *wa-d-makes lāh 'al 'āulā: ṭpātēh w-qāmat la- 'vādhāh.*

EN but that which reproves it for wrongdoing, it skips over and returns to its own business.

FR mais celle qui la reprend pour l'iniquité, elle la saute et retourne à son affaire.

فَلْبَد دِمِگَتَا دُبَبْت: هَفْجِي يِيِبْ بَحْبَهْ.

AR نَصَفَ كَلِمَاتِ النَّبِيِّ، فَلَبَّهَا الطَّمْعُ،

TR *plagā d-melāwhī da-nvī: hepkat enēyn ya nūtā.*

EN Greed has overturned half the words of the prophet,

FR La cupidité a renversé la moitié des paroles du prophète,

دَكْ يَمِيْدْ مِيْدْ تَقْمِيْدْ: مِهْخَدَكْ لَمِيْدْ بُوْتَهْ ❖

AR لَقَلَّا تَقْرَأُ أَمَامَ السَّامِعِينَ، اتَّهَمَهَا ضِدَّ نَفْسِهَا.

TR *d-lā teqre qdhām shāmō ē: qūṭrāgāh l-w-qbal napshāh.*

EN lest it read, before its hearers, its own accusation against itself.

FR de peur qu'elle ne lise, devant ses auditeurs, sa propre accusation contre elle-même.

هَخْ قِيْدْ خَقَكْ: دَكْ يِهْ دِبْتْ فُهْجَتْ.

AR هَكَذَا يَظُنُّ الظَّالِمُ: أَنَّهُ لَا دِينَوَنَةَ وَلَا مُطَالَبَةَ،

TR *hākan rānē 'āwālā: d-lā ṭṭh d-īnā wa-thba ṭā.*

EN So thinks the wrongdoer: that there is no judgment or reckoning,

FR Ainsi pense le méchant : qu'il n'y a ni jugement ni châtement,

هَخْ هَخْدْ دُبَبْت: دِهْمِيْدْ مِهْخَدَكْ جِيْتَهْ ❖

AR وَهَكَذَا يَحْسَبُ الشَّرِيرُ: أَنَّ جَهَنَّمَ تَقْبَلُ الرُّشُوَّةَ.

TR *hākan sābar rashī ā: d-shūhdā mqablā gēhanā.*

EN so supposes the wicked one: that Gehenna accepts bribes.

FR ainsi suppose l'impie : que la géhenne accepte les pots-de-vin.

هَكَذَا يَظُنُّ الْغَاصِبُ: دُبَّكَ مُخْفِيًا مَلَكُوتًا.

AR هَكَذَا يَظُنُّ الْغَاصِبُ: أَنَّ الْمَلَكُوتَ مَخْفِيٌّ فِي سَحَابٍ،

TR *hākan rānē ālōvā: da-b-gāw ‘aybā (h)ī malkūtā.*

EN So thinks the extortioner: that the kingdom lies hidden in a cloud,

FR Ainsi pense l'extorqueur : que le royaume est caché dans un nuage,

هَكَذَا يَحْسَبُ الطَّمَاعُ أَيضًا: أَنَّ اللَّهَ مَرْبُوطٌ فِي كَيْسٍ.

AR وَهَكَذَا يَحْسَبُ الطَّمَاعُ أَيضًا: أَنَّ اللَّهَ مَرْبُوطٌ فِي كَيْسٍ.

TR *hākan sābar āp ya ‘nā: da-b-khīsā šrīr alāhā.*

EN so supposes the covetous one too: that God is bound up in a purse.

FR ainsi suppose aussi l'avare : que Dieu est lié dans une bourse.

كَمَا يُفَكِّرُ ذَهْنُ الْخَاطِفِ: الْفِرْدَوْسُ مَغْرُوسٌ فِي الذَّهَبِ،

AR كَمَا يُفَكِّرُ ذَهْنُ الْخَاطِفِ: الْفِرْدَوْسُ مَغْرُوسٌ فِي الذَّهَبِ،

TR *aykh re ‘yānēh d-ḥāṭōpā: b-gāw da-hvā nšīv pardaysā.*

EN As the plunderer's mind supposes: Paradise is planted within gold,

FR Selon la pensée du ravisseur : le paradis est planté dans l'or,

وَكَمَا تَذْهَبُ فِكْرَةُ الْبَخِيلِ: الْفِضَّةُ تُسْقَى لَهُ عَدَنَ.

AR وَكَمَا تَذْهَبُ فِكْرَةُ الْبَخِيلِ: الْفِضَّةُ تُسْقَى لَهُ عَدَنَ.

TR *aykh maḥshavtēh d-‘anāthā: kespā mashqe lāh la- ‘dhn.*

EN as the miser's thought goes: silver waters Eden for him.

FR selon la pensée de l'avare : l'argent arrose pour lui l'Éden.

تَحِبُّ جَمْعَتَهُ وَيَقْتَنِبُ: لَسْتَهُ مَيِّتٌ مُفْجِئَةً.

AR هَكَذَا يَسْمَعُهَا الْكَاذِبُ: قِيَامَةُ الْمَوْتَى مُجَرَّدُ حِكَايَةٍ،

TR *hākan sham āh zēpānā: l-ḥāyāth mītē shō īthā.*

EN So the liar hears it: the resurrection of the dead is but a tale,

FR Ainsi l'entend le menteur : la résurrection des morts n'est qu'un conte,

تَحِبُّ أَيْمَانَهُ خَفَافَةً: دَيْتُهُ مَوْتُهُ لَا يُبْجِتُهُ أَمَرٌ.

AR وَهَكَذَا آمَنَ الْجَاهِدُ: أَنَّهُ بَعْدَ الْمَوْتِ الْفَنَاءُ.

TR *hākan haymen kāpōrā: d-vātar māwtā avdānā hāw.*

EN so the denier has believed: that after death there is only oblivion.

FR ainsi croit le négateur : qu'après la mort il n'y a qu'anéantissement.

أَمَّا عِبَادُكَ فَتَكْذِبُ بِجَبَّتِهِ: هَذِهِ تَكْذِيبُ سُلُوكِهِ مَيِّتُهُ.

AR هُوَذَا صَوْتُ الْأَنْبِيَاءِ يُحْتَقَرُ، وَالذَّهَبُ بَدَلًا مِنْهُ يُكْرَّمُ،

TR *hā shīṭ qālā da-nvyē: w-da-hvā ḥlāpāwhī methyaqar.*

EN Behold, the voice of the prophets is despised, and gold in its place is honored,

FR Voici que la voix des prophètes est méprisée, et l'or à sa place est honoré,

أَمَّا ذَمُّهُ حَلَّتْ جَبَّتُهُ: دَيْمِي حَتَمَكَ كَمَا مَيِّتُ.

AR هُوَذَا كُلُّ إِنْسَانٍ مُلْقَى فِي [...]، لَيَقْتَنِي بِالظُّلْمِ لَا شَيْءَ.

TR *hā rme klnāsh ba-th āshā: d-neqne b- āūlā lā medem.*

EN behold, everyone is thrown into [...], to gain by wrongdoing nothing at all.

FR voici que chacun est jeté dans [...], pour gagner par l'iniquité rien du tout.

عَمُنَتْ أَعْيُنُ دِيَّانِيَّةٍ: مَيِّتٌ تَوَلَّى دِيَّانِيَّةً.

AR هَذِهِ السَّمَاوَاتُ الَّتِي يَبَسَتْ، مِنْ أَجْلِ ظُلْمِنَا الَّذِي قَسَا،

TR *shmayā hālēyn d-ethyabashw: meṭul āūlan d-ethqashī.*

EN These heavens have dried up, because our wrongdoing has grown hard,

FR Ces cieux se sont desséchés, parce que notre iniquité s'est endurcie,

بَدَلَةُ دِيْنَتِكَ فَهِيَ حَقُّكَ : دَرَجَاتُهَا فَوْقَ خَيْرِهَا ❖

AR وَالْأَرْضُ تَنْسَحِبُ وَتَصْغُرُ، لِأَنَّ نَفْسَنَا سَمِنَتْ بِالْخَطِيئَةِ.

^{TR} *ar ā d-naḥbā wa-ṣ īrā: d-dhēhnat napshan ba-ḥṭītā.*

EN and the earth withdraws and shrinks, because our soul has grown fat on sin.

FR et la terre se retire et rapetisse, parce que notre âme a engraisé dans le péché.

مِلَّةٌ بِسَمَكٍ خَلَّتِي: دِيخْدِ بَهْتِ مِ بِي دَقْدِ.

AR المَطَرُ مَحْبُوسٌ فِي السَّحَابِ، لِأَنَّ التَّقْيَّ بَادَ مِنَ الْأَرْضِ،

^{TR} *metrā da-hsīl ba- 'nānē: d-ebadh hasyā men ar 'ā.*

EN The rain is held back in the clouds, because the pious has perished from the earth,

FR La pluie est retenue dans les nuages, parce que le pieux a disparu de la terre,

دَهْمِي دَكْ دِهْم بَك وَدَيِّ: دِكْنَهُ دُهِدِي حَبْتَتَتِ ♦

AR وَالْقَطَرَاتُ لَمْ تَنْزِلْ عَلَى الزُّرُوعِ، لِأَنَّهُ لَيْسَ مُسْتَقِيمٌ بَيْنَ بَنِي الْبَشَرِ.

TR *rsīsē d-lā rasw ‘al zar ‘ē: d-layt da-thrīs ba-b-naynāshā.*

EN the drops have not fallen upon the seed, because there is none upright among mankind.

FR les gouttes ne sont pas tombées sur les semences, parce qu'il n'est nul homme droit parmi les fils des hommes.

مَحْتَبَرٌ دِيْوَانٌ هُنْدِيَّةٌ: دِهْمَتِي حَبْتٌ بِكَ هَدِيَّةٌ.

AR السُّحْبُ ذَهَبَتْ وَابْتَعَدَتْ، لِأَنَّ الشَّرَّ اقْتَرَبَ مِنَ الْبَابِ،

TR *ʾnānē d-ezal w-av ʾedēyn: d-qerbat b-īshtā ʾal tar ʾā.*

EN The clouds have gone and withdrawn far off, because evil has drawn near the gate,

FR Les nuages s'en sont allés et se sont éloignés, parce que le mal s'est approché de la porte,

ܬܚܝܠܐ ܗܘܒ ܕܝܚܝܬܕܕ: ܕܝܚܝܬܕܕ ܕܝܚܝܬܕܕ ܕܝܚܝܬܕܕ

AR وَالضَّبَابُ أَيْضًا تَبَدَّدَ، لِأَنَّ الْعَدْلَ مَطْرُودٌ مِنَ الْجَمِيعِ.

TR 'arpele tūv d-ethbadar: d-kēnūtā rdīpā men kul.

EN the thick mists too have scattered, because righteousness is chased away by all.

FR les brumes épaisses aussi se sont dispersées, parce que la justice est chassée par tous.

ܕܝܚܝܬܕܕ ܕܝܚܝܬܕܕ: ܕܝܚܝܬܕܕ ܕܝܚܝܬܕܕ ܕܝܚܝܬܕܕ

AR الْهَوَاءُ كُلُّهُ كَثِيبٌ، لِأَنَّ كُلَّ إِنْسَانٍ فَرِحَ بِالذَّهَبِ،

TR āar klāh da-khmīrā: da-pṣīḥ klnāsh 'al da-hvā.

EN The whole air is gloomy, because everyone rejoices over gold,

FR Tout l'air est sombre, parce que chacun se réjouit de l'or,

ܥܡܬܐ ܗܝܬܕܕܕ ܕܝܚܝܬܕܕ: ܕܝܚܝܬܕܕ ܕܝܚܝܬܕܕ ܕܝܚܝܬܕܕ

AR وَالسَّمَاءُ وَالْأَرْضُ نَائِحَتَانِ، لِأَنَّ التَّلَامِيذَ أَيْضًا يَطْلُبُونَهُ.

TR shmayā w-ar 'ā d-avīlīn: d-āp talmīdē bā 'ēyn lēh.

EN heaven and earth mourn, because even disciples seek it.

FR le ciel et la terre sont dans le deuil, parce que même les disciples le cherchent.

ܗܝܬܕܕܕ ܕܝܚܝܬܕܕ: ܕܝܚܝܬܕܕ ܕܝܚܝܬܕܕ ܕܝܚܝܬܕܕ

AR هَذَا هُوَ جِيلُنَا الْمُنْحَرِفُ، الْمَرْبُوطُ كُلُّهُ بِالْخَطِيئَةِ،

TR hānā hāw dāran hapkāyā: da-khdīn klēh ba-ḥīṭā.

EN This is our perverse generation, that is wholly bound in sin,

FR Voici notre génération perverse, qui est tout entière liée par le péché,

آقە ۋەتەن دەرەخىڭىز: دىققىتىڭىز بىلەن❖

AR وهذا هو زمن الضيق، الذي طار فيه الطمع في الأرض.

TR *hānāw zavnā d- 'ūlšānā: d-perḥat b-ar ā ya 'nūtā.*

EN this is the time of affliction, when greed has flown abroad in the land.

FR voici le temps de l'affliction, où la cupidité s'est envolée par la terre.

قَالِ لَعَنَ عَصَىٰ نَهَقَ حَبِيْبٌ : ذَكَرَ عَصَىٰ دُجَيْتِي .

AR هذه هي الأيام الشريرة، التي لا أحد فيها يسمع للمكتوب،

^{TR} *hālēyn nōn yāwm b-īshē: d-lā nāsh shāma ‘da-khthyvān.*

EN These are the evil days, when no one heeds what is written,

FR Voici les jours mauvais, où personne n'écoute ce qui est écrit,

فَالْيَوْمَ نَعْلَمُ ۖ وَجِيتَ مَبْتَلًا: ذَاكَ يَوْمَ يَخْرُجُ

AR وهذه هي الأزمنة القاسية، التي فيها حتى العارفون تعشروا.

TR *hālēyn nōn zavne qshayā: d-āp yādhō ē eshtargalw.*

EN these are the harsh times, when even the learned have stumbled.

FR voici les temps rudes, où même les savants ont trébuché.

مَدَّ يَدَهُ إِلَى دِيَارِ مَدْيَنَ : هُوَ تَدَفُّهُ بِتَحَفُّهُ .

AR أقولُ لك لتقول لي، يا قارئ الناموس،

TR *āmar nā lākh d-tēmar lī: 'w qārōyēh d-nāmōsā.*

EN I say to you, tell me — O reader of the Law,

FR Je te dis, dis-moi — ô lecteur de la Loi,

مَعِيكَ تَعْلَمُ فِيمَ لَبَّ: هُوَ تَحْمِلُ دُجَّةً؟

AR أَسْأَلُكَ فَسِّرْ لِي، يَا عَارِفَ الْكُتُبِ؟

TR *mshael nā lākh pasheq lī: 'ō yādhō 'ā da-khtābē*

EN I ask you, explain to me — O knower of the scriptures?

FR je t'interroge, explique-moi — ô connaisseur des écritures ?

ہَیْ تَہْ لَہْ جِہِیْ لَہْ: ہَیْ جِہِیْ مَہْ جِہِیْ.

AR أَتْلُو لَكَ فَاتْلُ لِي، اَتْلُ الْأَنْبِيَاءَ مِنْ فَمِكَ،

TR *tānē nā lākh tethne lī: tānē nvyē men pūmā.*

EN I recite to you, recite back to me — recite the prophets from your mouth,

FR Je te récite, récite-moi en retour — récite les prophètes de ta bouche,

مَذِيكُم تَعْلَمُ هَذِيكُم لَبَّ: بِك هَلَقِيذْ بِدَقِيذْ ❖

AR أَبِينُ لَكَ فَبَيِّنْ لِي، عَنِ التَّلْمِذَةِ الْأُولَى.

TR *mtargam nā lākh targam lī: ‘al tūlmādā qadhmāyā.*

EN I set forth to you, set forth to me — concerning the first discipleship.

FR je t'expose, expose-moi — au sujet du premier discipulat.

عَدَّ لَهَا فِي هَيْجَتِهِ: بَدَّ دَهْدًا دَجَّتْ.

AR أَطَالِبُكَ فَطَالِبِنِي، عَنْ سِيرَةِ الْأَنْبِيَاءِ،

TR *tāba* 'nā lākh tethba 'aynī: 'al d-w-bārā da-nvyē.

EN I require of you, require of me — concerning the conduct of the prophets,

FR Je t'exige, exige-moi — au sujet de la conduite des prophètes,

حَقٌّ قَدْتَبِ حَبِطْتُمْ أَهْلًا: لِيَلْبَسَ حَذْفُهُ دَعْوَةً ❖

AR كَمْ حَقْلًا كُنَّا مَدْيُونِينَ بِهِ، لِإِيلِيَّا فِي صَرْفَةِ صَيْدَا؟

TR *kmā padānīn kdaynān (h)waī: l-elī b-ṣarpath d-ṣydān.*

EN how many fields did we owe to Elijah in Zarephath of Sidon?

FR combien de champs devions-nous à Élie à Sarepta de Sidon ?

دَعَا: حَضَرَكَ بِ: فَتَيَّ: نَحْنُ كَ مَدَامِي حُكْمًا ❖

AR فَهُوَ ذَا نُدَيْنٍ أَنْفُسَنَا حُقُولًا، كَمَنْ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ.

TR *d-hā kdaynān lan padānē: aykh lā mhaymen b-alāhā.*

EN For behold, we owe ourselves fields, as one who does not believe in God.

FR Car voici que nous nous devons des champs, comme celui qui ne croit pas en Dieu.

مَعْلُومَاتُ الْمُتَلَمِّذِ : اَلْمَعْلُومَاتُ اَلْمُتَلَمِّذِ .

AR أَيُّ دَوَاءٍ كَانَ مُهِئًا، لِمُوسَى فِي جَبَلِ اللَّهِ،

^{TR} *mōn asānā mathqan (h)wā: l-mūshē b-tūrēh d-alāhā.*

EN What remedy had been prepared for Moses on the mountain of God,

FR Quel remède avait été préparé pour Moïse sur la montagne de Dieu,

دېجې مېډيا غټه ډيپي: دېمهه، نوې ګټه ❖

AR حَتَّى نُفَكِّرَ قَبْلَ حُلُولِ السَّنَةِ، أَلَمْ نَخْزَنْ نَفْسَنَا لَسَنِينَ آتِيَةٍ؟

^{TR} *d-men qdhām sha(n)tā rānēynan: d-nēsōn napshan la-shnayā.*

EN that a year ahead we should plan to store up our soul for years to come?

FR pour qu'une année à l'avance nous méditations d'amasser notre âme pour les années à venir ?

فَمِ مِثْنَيْنِ وَأْتِ السَّحَابَ: يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ مِثْلُ مِثْنَيْنِ. دُفْعَتَيْنِ.

AR آيَةُ مُقْتَنِيَاتِ بَاعَ، شَمْعُونُ الَّذِي وَفَى دِيُونَهُ،

TR *men qenyānē zaban (h)wā: shem ōn da-pra 'hāwbātēh.*

EN What possessions had Simon sold, who paid off his debts,

FR Quels biens Simon avait-il vendus, lui qui a payé ses dettes,

ܕܢܚܐ ܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ: ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ

AR فَهَذَا الشَّيْطَانُ عَلَّمَنَا، أَنَّ نَتَدَبَّرَ بِالْمَقْتَنِيَّاتِ.

TR *d-hā maṭen lan sātānā: da-b-qenyānē nethparnas.*

EN For behold, Satan has taught us to provide for ourselves through possessions.

FR Car voici que Satan nous a enseigné à pourvoir à nous-mêmes par les biens.

ܡܢܐ ܡܢܐ ܕܡܢ ܕܡܢ: ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ

AR الْأَنْبِيَاءُ لَمْ يَسْلُكُوا بِالذَّهَبِ، وَهَذَا الْمُعَلِّمُونَ يَسْلُكُونَ بِهِ الْآنَ،

TR *nyyē b-da-hvā lā halekhw: w-hā mhalkhīn bēh rabānē.*

EN The prophets did not walk by gold, yet behold, teachers now walk by it,

FR Les prophètes n'ont pas marché par l'or, et voici que les maîtres y marchent,

ܡܢܐ ܡܢܐ ܕܡܢ ܕܡܢ: ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ

AR وَالرُّسُلُ لَمْ يَقْبَلُوا الْفِضَّةَ، وَهَذَا التَّلَامِيذُ يَقْبَلُونَهَا الْآنَ.

TR *shlīḥē kespā lā qabelīw: w-hā mqablīn lēh talmīdē.*

EN the apostles did not accept silver, yet behold, disciples now accept it.

FR les apôtres n'ont pas accepté l'argent, et voici que les disciples l'acceptent.

ܡܢܐ ܡܢܐ ܕܡܢ ܕܡܢ: ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ

AR رَبُّ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ، كَانَ قَدْ عَظَّمَ الْفَقْرَ،

TR *mārē nyyē wa-shlīḥē: meskēnūthā āwrev (h)wā.*

EN The Lord of the prophets and apostles had exalted poverty,

FR Le Seigneur des prophètes et des apôtres avait exalté la pauvreté,

דְּתִיבַּהּ הַלְמִידִּים: אַה מִיִּדְּיָם דְּתִבְּאָה

AR وَالْمُعَلِّمُونَ وَتَلَامِيذُهُمْ، هُوَذَا يَرْعَبُونَ الْآنَ فِي الْعِظَمَةِ.

TR *rabānē w-talmīdayhōn: hā methra ēyn rabūtā.*

EN teachers and their disciples — behold, they now desire greatness.

FR les maîtres et leurs disciples, voici qu'ils désirent maintenant la grandeur.

הַדְּבָרִים דִּלְיָהּ: עָדֵה פְּדִיבִּי תִּבְּאָה.

AR الْغُرَبَاءُ الَّتِي أَطْعَمْتَ إِلَيَّ، تُنَادِينَا: «اتْرُكُوا الْحَقُولَ»،

TR *ūrbē d-tarsūw l-elī: shrāw padānē qārēyn lan.*

EN The ravens that fed Elijah cry to us, "Abandon your fields,"

FR Les corbeaux qui ont nourri Élie nous crient : « Abandonnez vos champs, »

וַיְהִי שֶׁבְּהִיבִּי דִּיִּדְּאָה: דְּלָה לָאֵה יִבְּאָה דְּלְבִיבִי

AR وَبِهَاءُ مُوسَى الَّذِي أَشْرَقَ، يُعَلِّمُ أَلَّا يَهْتَمُّ أَحَدٌ بِاللِّبَاسِ.

TR *zīwēh d-mūshē d-ezdahī: d-lā nāsh nēšap da-l-b-w-shā.*

EN the radiance of Moses that shone forth teaches that none should be anxious for clothing.

FR l'éclat de Moïse qui a resplendi enseigne que nul ne doit s'inquiéter du vêtement.

יִהְיֶהֱדָה דִּיִּהְיֶהֱבִיבִי: דְּלָה לָאֵה יִבְּאָה יִבְּאָה.

AR وَالْإِسْتَرُ الَّذِي أَصْعَدَهُ السَّمَكَ، يُعَلِّمُ أَلَّا يَشْتَرِيَ أَحَدٌ وَيَبِيعَ،

TR *estēyrā d-aseq nūnā: d-lā nāsh nezban wa-nzaban.*

EN The stater that the fish brought up teaches that none should buy and sell,

FR Le statère que le poisson a fait remonter enseigne que nul ne doit acheter ni vendre,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR وَالنَّبِيُّ الَّذِي شَبِعَ مِنْ قُرْصٍ وَاحِدٍ، نادى: لَا تَهْتَمُّ بِالْغَدِ.

TR *nvī da-sba 'men kerkā: d-lā tēṣap da-mḥār akhrez.*

EN the prophet who was satisfied by a single cake proclaimed: be not anxious for tomorrow.

FR le prophète qui fut rassasié d'une seule galette a proclamé : ne t'inquiète pas de demain.

يُؤْتِيهِم مَّا يَشَاءُونَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَبُوا الْمَدِينَةَ مَلَّأْنَاهُمْ حُمْلًا فَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ لَهُ الْمُلْكُ الْأَعْلَىٰ

AR الأَرْغَفَةُ الْخَمْسَةُ الَّتِي بَوْرَكَتْ، عَلَّمْتَنَا أَنْ نَتَّكِلَ عَلَى النِّعْمَةِ،

TR *ḥamshā la-ḥmīn d-ethbarakhw: ‘al taybūtā athkalw lan.*

EN The five loaves that were blessed have taught us to trust in grace,

FR Les cinq pains qui furent bénis nous ont appris à nous fier à la grâce,

مَوْلَانِی مَقْدَن دِلْ دَمَلَن : شَمْعِی مَقْدَن دِلْ دَمَلَن ❖

AR وَجَرَّةُ الْأَرْمَلَةِ وَقَرْنُهَا، ثَبَّتْنَا لَنَا الْإِيمَانَ.

TR *qūlthā w-qarnā d-armaltā: haymānūtā shararw lan.*

EN the jar and the horn of the widow have confirmed faith for us.

FR la cruche et la corne de la veuve nous ont confirmé la foi.

يُخْتِمُ هَاقِدِي الْخَصِيَّةَ: يَذْكُرُ مَلِكُ كَلِمَةٍ.

AR مَنْ هُوَ كَاتِبُكَ أَيُّهَا التِّلْمِيذُ، الَّذِي يُعَلِّمُكَ الْأَكَاذِيبَ،

TR aynāw sāprākh talmīdā: d-da-gālāthā malep lākh.

EN Who is your scribe, O disciple, that teaches you falsehoods,

FR Qui est ton scribe, ô disciple, qui t'enseigne des mensonges,

יִנְתֶּה הַפֶּדֶת תַּעֲשֶׂה: דִּימִיב עֲדָה לִּי דִּדְיָה ❖

AR وَمَنْ هُوَ كَاتِبُ نَامُوسِكَ، الَّذِي بِسَبَبِهِ لَمْ تُدْرِكَ الْحَقَّ؟

TR *aynāw sāpar nāmōsākh: d-teqne shrārā lā adhrekht.*

EN who is the scribe of your law, that you have not attained the truth?

FR qui est le scribe de ta loi, pour que tu n'aies pas atteint la vérité ?

מִיבֵּי חֶבֶת לִי תִּלְכַּי יֵבֶה: דִּתִּי מִחֶכְיֵי לִי הֶעֱצִיבֵּה ❖

AR مَنْ كَتَبَ لَكَ الْأَبْجَدِيَّةَ، حَتَّى هُوَذَا تَقْرُؤُهَا الْآنَ مَقْلُوبَةً؟

TR *manīū ktav lākh ālap bēyth: d-hā mahga lākh hapkāith.*

EN Who taught you the alphabet, that you now read it backward?

FR Qui t'a écrit l'alphabet, pour que tu le lises maintenant à l'envers ?

בִּישְׁמַחְךָ יָהּ תִּדְרֹשׁ חֲלָת: בְּחִתְּךָ יָהּ תִּתְיָךְ חֲלָת.

AR بِالْمَظْهَرِ وَحْدَهُ يَقْرَأُ كُلُّ إِنْسَانٍ، وَبِالْعَادَةِ وَحْدَهَا يَتْلُو كُلُّ إِنْسَانٍ،

TR *b-eskamā hāw qārē klnāsh: ba- 'yādā hāw hāgē klnāsh.*

EN By outward form alone does everyone read; by habit alone does everyone recite,

FR C'est par la forme extérieure seule que chacun lit ; c'est par l'habitude seule que chacun récite,

לִיבְדִתְךָ יָהּ דִּתְיָךְ חֲלָת: וְלִשְׁמַחְךָ לִי תִּתְיָךְ ❖

AR إِلَى الْقِرَاءَةِ يَرْكُضُ كُلُّ إِنْسَانٍ، وَإِلَى الْعَمَلِ لَا يَقْتَرِبُ أَحَدٌ.

TR *l-qeryānā hāw rāhēt klnāsh: wa-l-sū 'rānā lā qārēv.*

EN everyone runs to reading, but to deeds no one draws near.

FR chacun court à la lecture, mais à l'action nul ne s'approche.

